



# Waldlehrpfad Crauthem

## Sentier didactique forestier de Crauthem



# Waldlehrpfad Crauthem

Der Waldlehrpfad mit seinen naturnahen Informationstafeln bietet eine Möglichkeit, Groß und Klein die Natur im Allgemeinen, den Wald im Besonderen sowie die reizvolle Landschaft unserer Gemeinde näherzubringen.

Der Waldlehrpfad wurde bereits im Jahr 2005 im Crauthemer Bësch angelegt. In den letzten Jahren hatte der Zahn der Zeit an den Informationstafeln genagt und auch manche dargestellten Informationen benötigten eine Auffrischung. Aus diesem Grund hat die Gemeinde entschieden, in Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung und dem Oeko-Bureau den Waldlehrpfad zu erneuern. Das gesamte Informationsmaterial wurde ausgetauscht und bei dieser Gelegenheit wurden neue Aspekte, z. B. über die Wildkatze und den Wolf berücksichtigt beziehungsweise wurden überalterte Informationen entfernt. Des Weiteren ist auf den Übersichtsschildern jetzt ein QR-Code abgebildet, anhand dessen die Begleitbroschüre zum Waldlehrpfad aufgerufen werden kann.

Der erneuerte Lehrpfad bietet nunmehr auf einer Strecke von 4,7 km mit insgesamt 15 Schautafeln abwechslungsreiche Einblicke in das Ökosystem des Waldes.

Wir erhoffen uns hierdurch zum einen die Attraktivität dieses auch für den Menschen äußerst wichtigen Lebensraumes zu steigern, zum anderen jedoch auch, dass unsere Kinder das Leben im Wald verstärkter aus der Praxis erfahren werden und nicht, wie es leider allzu oft der Fall ist, aus den Lehrbüchern in der Schule. Dieser Waldlehrpfad soll daher weiterhin von den Schulen für einen praxisnahen Unterricht benutzt werden, wie auch von den Familien und Menschen insgesamt.

Des Weiteren soll der Lehrpfad den Menschen in unseren Breitengraden auch vor Augen führen, dass der Wald neben seiner wirtschaftlichen Funktion, die lange Zeit überwiegte, auch eine unendlich wichtige Funktion für den Lebensraum des Menschen hat.

Der Wald mit seiner Artenvielfalt verspricht neben der Erholung auch ein einzigartiges Naturerlebnis.

**Tom Jungen**  
Bürgermeister

# Waldlehrpfad Crauthem



*Le sentier didactique forestier avec ses panneaux d'information sur la nature offre la possibilité de rapprocher les jeunes et les moins jeunes de la nature en général, la forêt en particulier ainsi que le paysage attrayant de notre commune.*

*Le sentier didactique forestier a déjà été aménagé en 2005 dans le «Crauthemer Bësch». Ces dernières années, les panneaux d'information se sont toutefois usés et certaines des informations présentées ont dû être rafraîchies. C'est pourquoi la Commune a décidé de renouveler le sentier didactique en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts et l'Oeko-Bureau. Tout le matériel d'information a été remplacé et de nouveaux aspects, par exemple sur le chat sauvage et le loup, ont été pris en compte ou des informations obsolètes ont été supprimées. En outre, un code QR est désormais affiché sur les panneaux d'information. Ce code peut être utilisé pour télécharger la brochure d'information sur le sentier didactique.*

*Le sentier didactique offre désormais des aperçus variés de l'écosystème de la forêt sur un parcours de 4,7 km, avec un total de 15 panneaux d'information.*

*D'une part, nous espérons que cela augmentera l'attrait de cet habitat, qui est également extrêmement important pour l'homme, et d'autre part que nos enfants en apprendront davantage sur la vie dans la forêt grâce à l'expérience pratique et non, comme c'est malheureusement trop souvent le cas, grâce aux manuels scolaires. Ce sentier didactique devrait donc continuer à être utilisé par les écoles pour les leçons pratiques, ainsi que par les familles et les gens en général.*

*En outre, le sentier didactique montre aux habitants de nos latitudes que la forêt, outre sa fonction économique, qui a longtemps prédominé, a aussi une fonction infiniment importante pour l'espace vital de l'homme.*

*La forêt, avec sa biodiversité, promet non seulement des moments de détente mais aussi une expérience unique de la nature.*

**Tom Jungen**  
bourgmestre



## Der Wald,

wie wir ihn kennen, ist entstanden nach der letzten Eiszeit vor etwas mehr als 11.500 Jahren. Er entstand aus einer baumlosen Landschaft, geduldig und langsam, mit dem Menschen als steten Begleiter.

Er bietet vielen Lebensformen Rückzugsgebiete und dauerhaften Lebensraum, uns Menschen darüber hinaus seit je her Ressourcen-Quelle in Form von Holz und Nahrung, Unterschlupf, Spiritualität und Erholung.

Über die Jahrtausende hinweg kann man das Lebewesen Mensch im und mit dem Wald sehen, mal im Einklang, mal als Gegner, mal als Gestalter, mal als Zerstörer, aber letztlich immer als Schüler. Ob die Lehren nun erbaulich, belohnend, ernüchternd oder strafend gewesen sind, ist nur insofern wichtig, als dass die richtigen Schlüsse gezogen wurden und werden.

Dieser Waldlehrpfad soll uns ein Stück dieses komplexen Gebildes Natur etwas näherbringen. Sicher können ein paar Informationstafeln einem solchen Ziel nie ganz gerecht werden. So liegt es an jedem einzelnen, ob er willens ist, den Wald als das zu sehen, was er ist, ein großes Ganzes, das im Laufe der Geschichte der Menschheit immer ein Teil eben dieser letztgenannten war. Es ist auch unsere Entscheidung, ob wir den Wald, zumindest teilweise, so akzeptieren, wie er war, ist und werden wird, oder ob wir versuchen, ihn doch immer wieder unseren Bedürfnissen anzupassen. Die Ansprüche der Menschen haben sich immer wieder verändert genauso wie der Wald.

Es scheint mir gerade in diesen Zeiten, die von Unsicherheit über die Zukunft geprägt sind, manchmal etwas mehr Geduld gegenüber dem Wald zu haben, er, der über die Jahrtausende so viel Geduld mit uns hatte.

Dies ist unser Ziel, Sie ein Stück weit näher an den Wald zu bringen, um ihn besser zu verstehen und dementsprechend zu würdigen und zu respektieren.

Lassen Sie sich ein auf den Wald selbst und seine Lehren, die er uns mit auf den Weg gibt.

Genussvolle Stunden wünsche ich Ihnen in und mit dem Wald.

**Georges D'Orazio**  
Förster

## La forêt,

*telle que nous la connaissons aujourd'hui, s'est créée après la dernière ère glaciaire il y a un peu plus de 11500 ans. D'un paysage dénudé elle s'est lentement et patiemment développée avec comme accompagnateur constant l'être humain.*

*Elle représente un habitat durable pour maintes formes de vies et offre depuis toujours source de bois, nourriture, abri, repos et spiritualité pour nous autres humains.*

*A travers les siècles, l'humain a toujours été associé à la forêt, que ce soit en accord ou en opposant, comme créateur ou destructeur, mais immuablement comme apprenti. Que ces leçons aient un caractère constructif, récompensant, désenchanteur, ou même pénalisant n'est pas aussi important que le fait d'en tirer les bonnes leçons.*

*Ce parcours didactique en forêt a pour finalité de nous rapprocher de ce système naturel complexe qu'est la forêt. Bien entendu, quelques tableaux informatifs ne peuvent pas à eux seuls remplir cette fonction. Il est du bon vouloir de tout un chacun de reconnaître en la forêt l'importance qui lui a été attribué tout au long de l'histoire de l'humanité. Il en va de même de la décision d'accepter la forêt telle qu'elle a été et le sera dans le futur, ou d'essayer de l'adapter à nos besoins. Ces exigences humaines envers la forêt ont évolué, tout comme la forêt elle-même.*

*Il me semble que justement en ces temps d'insécurité concernant notre futur, il faut accepter d'être plus patient par rapport à l'évolution de la forêt, celle qui s'est montrée tellement patiente envers nous au fil du temps.*

*Notre but est de vous rapprocher de la forêt et de vous la rendre plus compréhensible afin de la respecter et la valoriser à sa juste valeur.*

*Accepter-la dans son état naturel, et apprenez des leçons qu'elle nous prodigue.*

*Je vous souhaite des heures plaisantes dans et avec la forêt.*

**Georges D'Orazio**

*Préposé de la nature et des forêts*



# Der multifunktionale Wald viele Nutzer - viele Interessen

# La forêt multifonctionnelle, une variété de visiteurs - une variété d'intérêts





# Übersicht

## Aperçu

- 1 **Walderneuerung**  
*Renouvellement de la forêt*
- 2 **Überhälterwirtschaft**  
*Gestion forestière basée sur le maintien d'arbres de réserve*
- 3 **Kompensationsfläche**  
*Surface de compensation*
- 4 **Der Weiher „Aleweier“**  
*L'étang «Aleweier»*
- 5 **Altholzinseln**  
*Îlots de vieux bois*
- 6 **Naturnahe Waldbewirtschaftung**  
*Exploitation forestière proche de la nature*
- 7 **Heimische Wildtiere**  
*Le gibier indigène*
- 8 **Weiherkomplex „Schleed“**  
*Complexe d'étangs «Schleed»*

- 9 **Waldwege**  
*Les chemins forestiers*
- 10 **Ein Baum für jedes Neugeborene**  
*Un arbre pour chaque nouveau-né*
- 11 **Juddebësch**  
*La forêt «Juddebësch»*
- 12 **Lebensraum Waldrand**  
*Habitat «lisière de forêt»*
- 13 **Eichen-Hainbuchenwald**  
*Chênaie-charmaie*
- 14 **Alt- und Totholz**  
*Vieux bois et bois mort*
- Fw** **Feuchtwiesen**  
*Prairies humides*

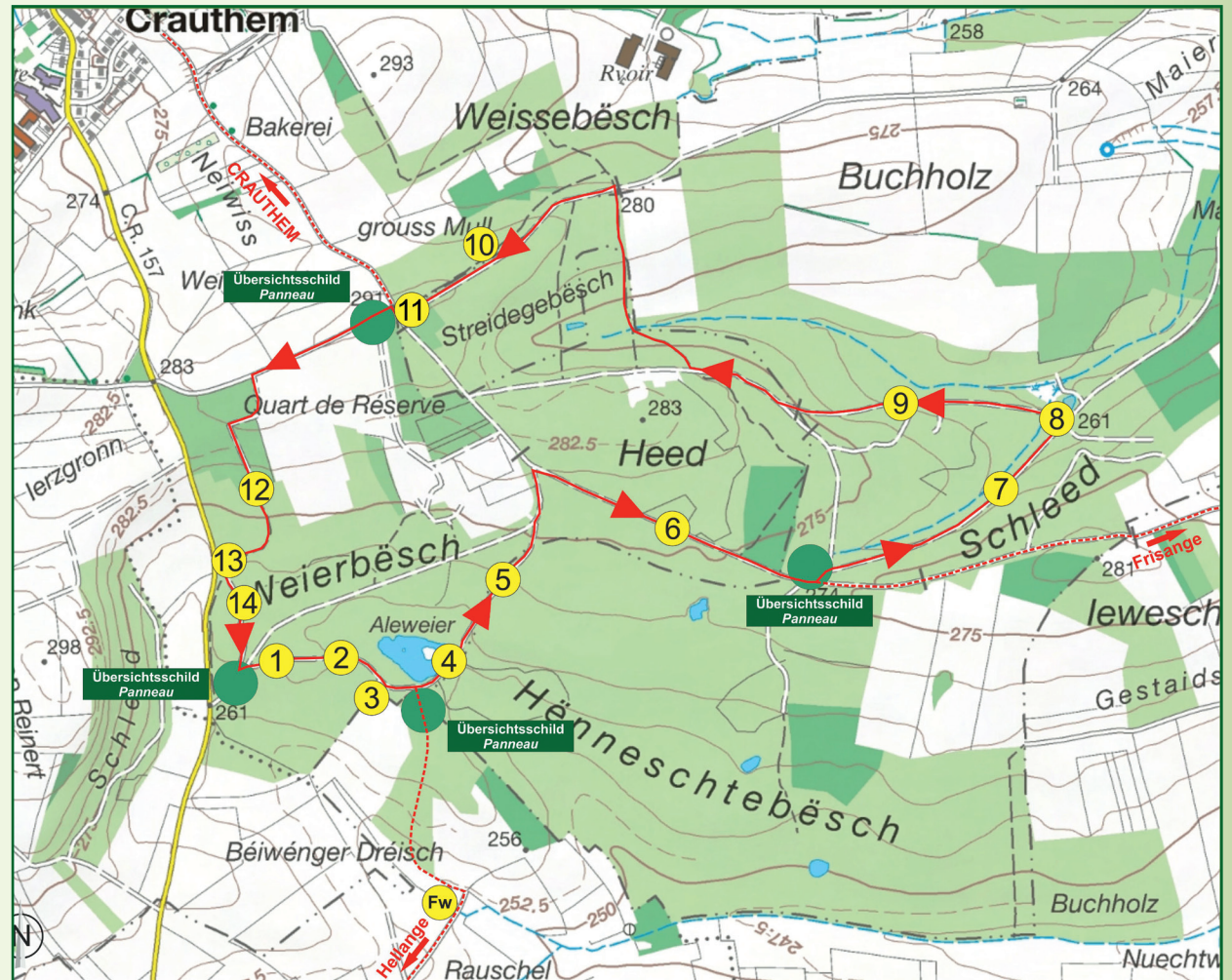
Folgen Sie diesem Zeichen!  
*Suivez ce symbole!*



**Waldlehrpfad** Länge: 4,7 km  
**Sentier didactique forestier**  
Longueur: 4,7 km

Zugang über Crauthem, Hellingen, Frisingen

Accès par Crauthem, Hellange, Frisange



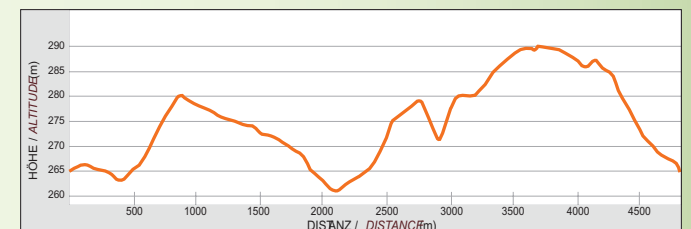
### Streckenprofil

Schwierigkeit: leicht  
Gehzeit: ca. 1 Stunde.

### Profil du parcours

Difficulté: faible

Temps de parcours: env. 1 heure





# Waldlehrpfad Crauthem

## Sentier didactique forestier de Crauthem



### Lieber Naturfreund,

herzlich Willkommen auf dem Waldlehrpfad im Crauthemer Wald. Die Idee zur Anlegung dieses Waldlehrpfades entsprang dem Wunsch, dem modernen Menschen die Zusammenhänge in der Natur und die Vielfalt des heimischen Waldes näherzubringen. So hat die Gemeinde Roeser in enger Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung diesen Lehrpfad eingerichtet.

Er wird Ihnen entlang der ausgeschilderten, 4,7 km langen Strecke auf 15 Schautafeln vielfältige Einblicke in die Natur des Waldes, die naturnahe Waldbewirtschaftung und die offenen und versteckten Geheimnisse des Ökosystems Wald bieten. Die Standorte der Schautafeln mit ihren jeweiligen Themen sind auf der nebenstehenden Karte dargestellt.

Der Wald mit seiner Artenvielfalt und der Strukturreichtum der vorhandenen Biotope versprechen neben der Erholung auch ein einzigartiges Naturerlebnis.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme und interessante Wanderung.

Gemeinde Roeser  
Natur- und Forstverwaltung



### *Cher ami de la nature,*

*bienvenue au sentier didactique forestier dans la forêt de Crauthem. L'idée de l'aménagement de ce sentier didactique est issue du souhait de transmettre à l'homme moderne des informations sur la diversité biologique de la forêt ainsi que sur les relations qui existent entre les différents éléments de la nature.*

*Le sentier didactique qui s'étend sur 4,7 km a été aménagé par la Commune de Roeser en étroite collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts. Vous y découvrez sur 15 panneaux didactiques la nature dans la forêt, l'exploitation forestière proche de la nature ainsi que les multiples secrets de l'écosystème forestier.*

*Les sites des différents panneaux didactiques avec leurs sujets relatifs sont représentés sur la carte ci-contre.*

*La forêt et sa grande variété en espèces et en structures de biotopes vous promettent de la détente mais aussi la découverte d'un milieu naturel exceptionnel.*

*Nous vous souhaitons une intéressante et agréable promenade.*

La Commune de Roeser  
L'Administration de la nature et des forêts



# Walderneuerung

## Naturverjüngung

Um auf die natürlichste Art und Weise einen neuen Buchenwald zu begründen, werden die unter dem Kronendach der alten Buchen natürlich aufkommenden Sämlinge, die aus den Bucheckern gekeimt sind, genutzt. Dieses Prinzip nennt man Naturverjüngung. Sie ist in den Gemeindewäldern von Roeser das bevorzugte Verjüngungsverfahren.

Bei günstigen ökologischen Verhältnissen (Lichtangebot, Bodenzustand) sowie nicht zu hohen Wildbeständen stellt sich die Naturverjüngung meist von selbst ein. Die Naturverjüngung entspricht nicht nur am ehesten den Verjüngungsvorgängen in einem Naturwald, sondern bietet darüber hinaus viele Vorteile (z. B. keine Kosten für Pflanzen und Pflanzung, an Standort und Klima angepasste Pflanzen, kein Kahlschlag, Schutz vor Frost und starker Sonneneinstrahlung).

## Saat

Dass nur wenige Waldbestände heute durch Saat angelegt werden, liegt daran, dass die Saat von der Anlage her schwieriger und insgesamt pflegeaufwendiger ist. Dennoch gibt es Fälle, bei denen die Saat unübertroffen ist. Dies gilt insbesondere für die Eiche als Pfahlwurzler. Gerade sie profitiert enorm von einer von Anfang an ungestörten und optimalen Wurzelentwicklung.

Nach einer relativ gründlichen Flächenräumung und Bodenbearbeitung werden im Abstand von 1,5 bis 3 m 6 bis 8 cm tiefe Saatrillen in den Boden gezogen, darin die Eicheln gelegt und die Rillen anschließend wieder geschlossen.

Eichensaat muss immer gegen Reh-, Rot- sowie Schwarzwild eingezäunt werden. Aber auch Mäuse und Vögel können Schäden an der Saat verursachen.

### Naturverjüngung / Régénération naturelle

Die schattenertragende Buche wächst in den ersten fünf Jahren sehr langsam.

*Le hêtre, qui supporte bien l'ombre, pousse très lentement au cours de ses cinq premières années.*

Bis die Buche etwa 25 bis 30 m hoch wird, vergehen rund 100 Jahre.

*Un hêtre met 100 ans à atteindre une hauteur de 25 à 30 m.*



# Renouveau de la forêt

## Régénération naturelle

La manière la plus naturelle d'établir une nouvelle hêtraie est d'utiliser les semis naturels des vieux hêtres jonchant le sol et ayant germé. C'est ce qu'on appelle le semis naturel. C'est d'ailleurs ce processus de régénération naturelle qui est privilégié dans les forêts communales de Roeser.

Si les conditions écologiques sont favorables (lumière, état des sols) et si la proportion de gibier n'est pas trop élevée, les forêts s'autorégèrent naturellement. La régénération naturelle correspond le plus au processus de renouvellement dans une forêt naturelle et présente de nombreux avantages (p.ex. pas de frais de plantes ou de plantation, plantes adaptées au site et au climat, pas de coupes à blanc, protection contre le gel et l'ensoleillement).

## Semis manuel

Le fait que peu de peuplements forestiers soient créés par semis ou plantation aujourd'hui s'explique par le fait que cette méthode est difficile et, dans l'ensemble, beaucoup plus exigeante en soins et entretien. Cependant, il existe des peuplements forestiers pour lesquels le semis est particulièrement indiqué: les chênaies. En effet les chênes ont des racines pivotantes qui profitent grandement de pouvoir se développer sans être perturbées au début.

Après le travail de défrichage et de préparation du sol, des sillons de semis, d'une profondeur de 6 à 8 cm, espacés de 1,5 et 3 m, sont tracés. Les glands des chênes y sont déposés, puis les sillons sont à nouveau recouverts de terre.

Il faut prévoir une clôture pour protéger ces semis contre les chevreuils, les cerfs et les sangliers. Cependant, les semis peuvent également être endommagés par des souris et des oiseaux.

### Saat / Semis manuel

Aufgelaufene Eichensaat

Semis d'hêtres

Aus Saat hervorgegangener Eichenbestand im Crauthemer Wald

Hêtraie issue d'un semis dans la forêt de Crauthem





# Walderneuerung

## Pflanzung

Fehlen im Ausgangsbestand geeignete Samenbäume oder ist eine aufgelaufene Naturverjüngung für den Standort ungeeignet, führt an der Pflanzung (oder Saat) kein Weg vorbei. Gleiches gilt, wenn mittel- bis langfristig anzunehmen ist, dass sich die Standortbedingungen für die sich heute natürlich verjüngenden Baumarten ändern („klimabedingter Waldumbau“). Mehr denn je kommt es dabei auf die richtige Baumartenwahl, Herkunft sowie Qualität des Pflanzguts an. Auch das richtige Pflanzverfahren und die anschließende Pflege der Jungbestände sind entscheidend.

## Gefahren für den jungen Wald

Gelegentlich werden die Forstpflanzen durch den Verbiss des Wildes oder das Fegen des Gehörns geschädigt. Mit 5% Wildverbiss im Gemeindewald ist der Schaden jedoch gering, so dass Forstkulturen in der Regel nicht durch einen Zaun gesichert werden müssen. Bedingt durch den Ausfall einzelner Pflanzen werden entstandene Lücken rasch durch das Aufkommen von Pionierbaumarten (Vogelbeere, Birke, Weide) ausgefüllt. Auch die, bedingt durch den Klimawandel, weiter zunehmenden Witterungsextreme und Kalamitäten können eine Forstkultur stark schädigen.

### Pflanzung / Plantation

Flächenräumung mit Pferd als pflanzvorbereitende Maßnahme im Crauthemer Wald

*Le cheval est utilisé lors des travaux de défrichage et de préparation dans la forêt de Crauthem*



Bei zahlreichen Eichenbeständen im Crauthemer Wald sind die Pflanzreihen deutlich erkennbar.

*Les rangées de plantation sont clairement visibles dans de nombreuses hêtraies dans la forêt de Crauthem.*



# Renouvellement de la forêt

## Plantation

*Si le peuplement forestier existant ne comprend pas d'arbres semenciers ou si le site ne se prête pas à une régénération naturelle, alors la plantation (ou semis) devient incontournable. Si les conditions du site vont changer, à moyen et à long terme (restructuration forestière en raison du climat), cette méthode est indiquée. Il est alors crucial de bien choisir les essences ainsi que l'origine et la qualité des semis et plants. Le processus de plantation ainsi que les soins apportés aux jeunes peuplements sont, eux aussi, déterminants.*

## Dangers qui guettent une jeune forêt

*De temps à autres, le gibier cause des dégâts dans les plantations forestières (frottures et écorcements). Cependant, comme ces dégâts n'affectent que 5% de la forêt communale, il n'est pas nécessaire de protéger les plantations par une clôture. Lorsque certaines plantes disparaissent, le vide créé est rapidement comblé par la poussée d'essences pionnières (sorbiers des oiseleurs, bouleaux, saules). Des conditions météorologiques extrêmes, causées par les changements climatiques, peuvent également sérieusement endommager les plantations forestières.*

Wildverbiss an einer Buche

*Dégât de gibier sur un jeune hêtre*



Spätfrostschäden an einer Buche

*Dégât causé par le gel tardif à un hêtre*



Fraßschaden durch eine Maus

*Dégât causé par une souris*



Fegeschaden durch einen Rehbock

*Écorcement causé par un chevreuil*





# Überhälterwirtschaft

Bei der Verjüngung eines Waldes kann es vorteilhaft sein, alte Bäume einzeln oder in Gruppen stehen zu lassen. Diese sogenannten Überhälter überragen anfänglich den neuen Wald, in den sie nach und nach einwachsen. Später dann werden sie mit dessen Ernte genutzt.

Die Ziele, die mit einem Überhaltbetrieb verfolgt werden, sind vielfältig. Zum einen rechnet man durch den lang anhaltenden Zuwachs mit sehr dicken Stämmen, die bei guter Qualität hohe Preise erzielen können. Zum anderen werden seltene und gut geformte Bäume zur Gewinnung von Saatgut übergehalten. Darüber hinaus sind Überhälter belebende Landschaftselemente und dienen der Verschönerung des Landschaftsbildes. Nur sturmfeste und vitale Baumarten mit überdurchschnittlicher Wertholzqualität und gleichmäßig aufgebauter Krone kommen für den Überhalt in Frage, z. B. Eiche, Esche, Bergahorn, Kiefer und europäische Lärche.

Der Einzelüberhalt ist eine sehr alte Maßnahme. Schon in früherer Zeit hatte man einen Teil von den zur Verjüngung bestimmten Bäumen stehengelassen, um ihn in die Verjüngung einwachsen zu lassen. Besonders verbreitet war der Überhalt bei der Eiche.

Durch die Zweistufigkeit des Waldes (Verjüngung und Überhalt) erhöht sich beim Überhaltbetrieb auch die Artenvielfalt.

## Verschiedene Waldbilder mit Überhältern / Plusieurs forêts gérées selon le régime de maintien de réserves

Im Vordergrund zwei Überhälter vor Buchenjungwuchs

À l'avant-plan, deux arbres de réserve devant de jeunes hêtres



Buchenjungwuchs um einen Eichen-Überhälter

Jeunes hêtres autour d'un chêne de réserve



## Gestion forestière basée sur le maintien d'arbres de réserve

En vue de la régénération d'une forêt, il peut être utile de renoncer à abattre de vieux arbres isolés ou en groupe. Au début, ces arbres de réserve dépassent les autres arbres de la forêt, puis s'intègrent progressivement dans la nouvelle forêt. Ils pourront être récoltés au même moment que les autres arbres qui les entourent.

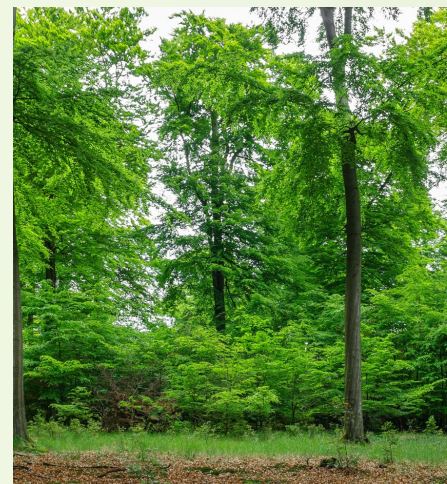
Cette gestion basée sur le maintien de réserves poursuit plusieurs objectifs. D'une part, elle favorise le développement continu de troncs épais, bien rémunérés sur le marché si les troncs sont de bonne qualité. D'autre part, les arbres rares et bien formés servent d'arbres semenciers. En outre, les arbres de réserve, éléments forestiers à part entière, revitalisent et embellissent le paysage. Seules les essences vitales et résistantes aux tempêtes, présentant une qualité de bois supérieure à la moyenne ainsi qu'une cime régulière servent d'arbres de réserve. Il s'agit, par ex., de chênes, de frênes, d'érables sycomores, de pins sylvestres et de mélèzes européens.

La gestion basée sur le maintien d'arbres isolés est une pratique sylvicole ancienne. Certains arbres destinés à la régénération de la forêt n'étaient pas abattus et s'intégraient naturellement dans la nouvelle forêt, principalement des chênes.

Comme, dans cette gestion la forêt présente deux étages (régénération et réserves), sa biodiversité s'en retrouve accrue.

Der Überhälter trägt neben der Verschönerung des Waldbildes auch zur Erhöhung der Biodiversität bei.

Les arbres de réserve non seulement embellissent la forêt, mais contribuent aussi à accroître la biodiversité.



## Wertholzproduktion

### Production de bois de placage

Forstwirtschaftliches Ziel einer Überhälterwirtschaft sind hochwertige und gutbezahlte Furnierstämme.

L'objectif de cette gestion forestière est de produire des troncs de qualité supérieure, bien rémunérés, servant à la fabrication de bois de placage.





# Überhälterwirtschaft

## Schweinemast

Die Überhälterwirtschaft war vor allem im Mittelalter mit der weitverbreiteten Schweinemast eng verbunden. Die Tiere wurden in den Herbst- und Wintermonaten in den Wald getrieben und ernährten sich von den Samen der „fruchttragenden“ Bäume: Eichen, Buchen, Nuss, Wildobst und Kastanien. Die so genutzten Baumarten genossen einen besonderen Schutz. Das Fällen dieser Bäume war vielerorts ohne Genehmigung verboten. Spezielle Verordnungen regelten den Beginn und die Dauer des Eintriebs sowie die Anzahl der einzutreibenden Tiere. Lange Zeit wurde der Wald danach bewertet, wie viele Schweine in ihm gemästet werden konnten und nicht - wie heute - nach seinem Holzvorrat.

Schweinemast im Eichenwald (Novemberbild aus dem Stundenbuch des Herzogs von Berry, 15. Jh.) Die Schweine fressen Eicheln vom Waldboden; Schweinehirten schlagen mit langen Stöcken Eicheln vom Baum bzw. klettern auf den Baum, um Eicheln herunterzuwerfen.

*Engraissement de porcs dans une chênaie (miniature de novembre du livre d'heures du duc de Berry, XV<sup>e</sup> siècle) Les porcs mangent les glands tombés au sol. Les porchers utilisent de longs bâtons ou grimpent sur les arbres pour faire tomber les glands.*



## Gestion forestière basée sur le maintien d'arbres de réserve

### L'engraissement des porcs

La gestion forestière basée sur le maintien de réserves était étroitement liée à l'engraissement des porcs, surtout au Moyen-Âge. En automne et en hiver, les porcs étaient amenés en forêt et se nourrissaient des «fruits» des arbres de réserve: chênes, hêtres, noyers, arbres fruitiers sauvages et châtaigniers. Ces essences de réserve bénéficiaient d'une protection particulière. Il était interdit d'abattre ces arbres sans autorisation préalable dans maintes localités. Le début et la durée de la période d'engraissement en forêt ainsi que le nombre d'animaux admis étaient arrêtés dans des règlements spéciaux. Pendant longtemps, les forêts étaient évaluées sur la base du nombre de porcs qu'elles pouvaient accueillir à des fins d'engraissement, et non pas, comme aujourd'hui, sur la base de leurs réserves de bois.

Stamm eines Eichenüberhälters im Crauthemer Forst  
Tronc d'un chêne de réserve dans la forêt de Crauthem



### Jagdaspekt / L'aspect de la chasse

Früher wurden masttragende Überhälter auch aus jagdlichem Interesse stehengelassen. Sie lieferten dem Wild energiereiche Nahrung und Reserven für den Winter.

*Autrefois, les arbres de réserve n'étaient pas abattus, car ils servaient à l'engraissement du gibier. Ils fournissaient au gibier une nourriture à haute teneur énergétique et des réserves pour les mois d'hiver.*





# Kompensationsfläche

Auf der vor Ihnen liegenden, ca. 4 Hektar großen Fläche wurden Baumaßnahmen der „Administration des ponts et chaussées“, bei der wertvolle Biotope zerstört wurden, mit der Neuanlage eines Obstgartens und eines Eichen-Buchenmischwaldes im Jahr 2018 kompensiert. Der Obstgarten ist zur offenen Landschaft hin mit einer dreireihigen Hecke aus einheimischen Straucharten eingefasst. Dem zukünftigen Eichen-Buchenmischwald ist eine sich aus einheimischen Straucharten zusammengesetzte Strauchschicht vorgelagert.

## Hecke am Obstgarten (1.220 Gehölze):

### Haie à côté du verger (1.220 plantes ligneuses):

Weißdorn / *Aubépine épineuse* (*Crataegus laevigata*)

Schlehe / *Prunellier* (*Prunus spinosa*)

Hundsrose / *Rameau fructifère* (*Rosa canina*)

Schwarzer Holunder / *Sureau noir* (*Sambucus nigra*)

Hainbuche / *Charme commun* (*Carpinus betulus*)

Elsbeere / *Alisier torminal* (*Sorbus torminalis*)

Kirsche / *Merisier* (*Prunus avium*)

Feldahorn / *Érable champêtre* (*Acer campestre*)



Obstgarten  
Verger

3-reihige Hecke

Haie composée de 3 rangées



## Obstgarten (48 Obstbäume):

### Verger (48 arbres fruitiers):

Birne / *Poirier*:

*Pyrus communis* „Clapp's Favourite“,

*Pyrus communis* „William's Bon Chrétien“

Mirabelle / *Mirabelle*:

*Prunus domestica* „Mirabelle de Metz“,

*Prunus domestica* „Mirabelle de Nancy“

Pflaume / *Prunier*:

*Prunus domestica* „Bleue de Belgique“,

*Prunus domestica* „Belle de Louvain“

Quitte / *Cognassier* (*Cydonia oblonga*)

Esskastanie / *Châtaignier commun* (*Castanea sativa*)

Walnuss / *Noyer commun* (*Juglans regia*)

# Surface de compensation

Sur cette surface devant vous, qui mesure environ 4 hectares, des mesures de construction, réalisées par l'Administration des Ponts & Chaussées, ayant entraîné la destruction de biotopes précieux, ont été compensées par la création d'un verger et d'une forêt mixte de chênes et de hêtres en 2018. La partie du verger qui donne sur le paysage ouvert comprend une haie composée de trois rangées d'arbustes indigènes. La future chênaie-hêtraie s'élèvera derrière une strate arbustive composée d'arbustes indigènes.

## Hauptbestand (9.740 Gehölze):

### Peuplement principal (9.740 plantes ligneuses):

Stieleiche / *Chêne pédonculé* (*Quercus robur*)

Elsbeere / *Alisier torminal* (*Sorbus torminalis*)

Feldahorn / *Érable champêtre* (*Acer campestre*)

Vogelbeere / *Sorbier des oiseleurs* (*Sorbus aucuparia*)

Winterlinde / *Tilleul à petites feuilles* (*Tilia cordata*)

Kirsche / *Merisier* (*Prunus avium*)

Buche / *Hêtre commun* (*Fagus sylvatica*)

Traubeneiche / *Chêne rouvre* (*Quercus petraea*)

Berg-Ahorn / *Érable sycomore* (*Acer pseudoplatanus*)

Spitz-Ahorn / *Érable plane* (*Acer platanoides*)

## Waldrand-Baumholz (340 Gehölze):

### Arbres (340 plantes ligneuses) en lisière de forêt:

Elsbeere / *Alisier torminal* (*Sorbus torminalis*)

Vogelbeere / *Sorbier des oiseleurs* (*Sorbus aucuparia*)

Feldahorn / *Érable champêtre* (*Acer campestre*)

## Waldrand-Strauchschicht (2.745 Gehölze):

### Strate arbustive (2.745 plantes ligneuses) en lisière de forêt:

Weißdorn / *Aubépine épineuse* (*Crataegus laevigata*)

Weißdorn / *Aubépine monogyne* (*Crataegus monogyna*)

Roter Hartriegel / *Cornouiller sanguin* (*Cornus sanguinea*)

Schlehe / *Prunellier* (*Prunus spinosa*)

Hundsrose / *Rameau fructifère* (*Rosa canina*)

Haselnuss / *Noisetier* (*Corylus avellana*)

Gemeiner Schneeball / *Viorne obier* (*Viburnum opulus*)

Purgier-Kreuzdorn / *Nerprun purgatif* (*Rhamnus cathartica*)

Pfaffenhütchen / *Fusain d'Europe* (*Euonymus europaeus*)

Liguster / *Troène commun* (*Ligustrum vulgare*)



Eichen-Buchenmischwald  
Chênaie-Hêtraie

Ihr Standort  
Vous êtes ici





# Der Weiher „Aleweier“

Der Weiher „Aleweier“ ist ein künstlich angelegtes (sekundäres) Stehgewässer. Früher war hier aufgrund des quelligen Untergrundes und des Baches wohl ein kleineres Feuchtgebiet vorhanden, das von Eichen-Hainbuchenwäldern umgeben war. Die Vegetation ist in Relikten noch vorhanden: Flutrasen, Feuchtwiesenvegetation, Seggenrieder sind noch erkennbar.

Im Südosten des Weihers, jenseits des Weges, ist der alte Bachlauf noch sichtbar, in den ein Überlaufgraben mündet. Der „Aleweier“ als Stehgewässer ist jahreszeitlichen Wasserstandsschwankungen unterworfen und reguliert somit auch den Wasserhaushalt seiner Umgebung.

Der Weiher selbst ist Lebensraum für Fische, Amphibien, Libellen, Wasserinsekten und Wasserpflanzen. Auch der ökologische Wert der Weiherumgebung ist nicht zu unterschätzen, insbesondere an den halbwegs natürlichen Ufern, die noch mit einer natürlichen Verlandungsvegetation (Blasenseggen- und Waldsimsenrieder, mit reichlich Totholz) bewachsen sind. Die abgestorbenen Bäume im Uferbereich und auf den Inseln des Weihers (Eichen und Weiden) besitzen bei bisweilen geringem ästhetischem Wert doch einen hohen ökologischen Wert als Lebensraum für seltene Vögel und totholzbewohnende Insekten.

## „Aleweier“ - Anziehungspunkt für Erholungssuchende

Der Weiher „Aleweier“ ist Anziehungspunkt für die erholungssuchende Bevölkerung aus den umliegenden Ortschaften. Vom Weg aus lässt sich in Ruhe die Fauna des „Aleweiers“ und die seiner Umgebung beobachten.

Das bei der Anlage des Weihers aufgestaute Wasser ließ eine Reihe von Bäumen ganzjährig im Wasser stehen und absterben.

*L'eau qui s'est accumulée lors de l'aménagement de l'étang a fait que plusieurs arbres sont restés immergés dans l'eau toute l'année et en sont morts.*

Das Ufer zeichnet sich hier durch eine dichte Verlandungsvegetation aus Blasenseggen und Waldsimsen aus.

*Les rives se distinguent par une végétation alluviale épaisse, composée de laïches vésiculeuses et de scirpes des bois.*



# L'étang «Aleweier»

*L'étang «Aleweier» est un étang artificiel (secondaire). Jadis, il se peut qu'une zone humide, de plus petite taille, entourée d'une chênaie-charmaie, se trouvait sur ce site, vu la présence d'un sous-sol riche en sources et d'un ruisseau. Quelques vestiges de cette végétation subsistent encore de nos jours: prairies inondées seulement brièvement en hiver, végétation des prairies humides, cariçaies.*

*Au sud-est de l'étang, au-delà du sentier, le tracé de l'ancien ruisseau est encore visible. Plan d'eau stagnante, le «Aleweier» subit les fluctuations saisonnières du niveau d'eau qui régulent ainsi l'approvisionnement en eau des environs.*

*L'étang abrite des poissons, des amphibiens, des libellules, des insectes d'eau et des plantes aquatiques. Toutefois, il ne faut pas sous-estimer la valeur écologique du site de l'étang, surtout celle de ses berges semi-naturelles, recouvertes d'une végétation alluviale naturelle (laïche vésiculeuse et scirpe des bois, abondance de bois mort). Les arbres morts, situés sur le rivage et les îlots de l'étang (chênes et saules), même s'ils ont une faible valeur esthétique, présentent néanmoins une grande valeur écologique car ils constituent des habitats pour des oiseaux rares et des insectes vivant dans du bois mort.*

## L'étang «Aleweier» est un lieu de détente prisé

*L'étang «Aleweier» est un lieu de détente prisé de la population locale. À partir du sentier forestier, il est possible d'observer tranquillement la faune de l'étang et de ses environs.*

Fischreiher  
Hérons cendrés



Plattbauchlibelle  
Libellule déprimée





# Der Weiher „Aleweier“

## Tiere und Pflanzen am „Aleweier“

Die vor der Anlage des Weihers hier vorherrschende Vegetation ist als Flutrasen, Seggenried und Feuchtwiesenvegetation noch in Überresten vorhanden. Größere Flächen des Flutrasens mit Brennendem Hahnenfuß, Flutender Schwaden, Knick-Fuchsschwanzgras und Pfennigkraut befinden sich im westlichen Uferbereich. Der nordöstliche Uferbereich ist durch dichte, natürliche Verlandungsgesellschaften gekennzeichnet, die größere zusammenhängende Flächen einnehmen. Die üppigen Blasenseggen- und Waldsimsenrieder sind durch reichlich Totholz, Wassergräben und Wasserlöcher schwer zugänglich. Wasserknöterich, Froschlöffel, Sumpfschwertlilie, Flatterbinse, Blutweiderich, Igelkolben, Breitblättriger Rohrkolben, Wasserdost usw. repräsentieren die Gruppe der Schwimmblatt- und Sumpfpflanzen und Pflanzen der Feuchtwiesen.

In den ökologisch sehr wertvollen Bereichen finden u.a. viele Wasservögel, Amphibien und Insekten günstige Voraussetzungen zum Verstecken, zum Nahrungserwerb und zur Fortpflanzung oder eine ideale Ruhezone. Die im „Aleweier“ vorkommenden Fischarten Karpfen und Schleien sind typische Vertreter pflanzenreicher Seen oder auch langsam fließender Gewässer.

## Neozoen und Neophyten

Gleich nach dem Verlust von Lebensraum sind die vom Menschen eingeschleppten oder eingeführten Tier- und Pflanzenarten (Neozoen und Neophyten) die zweitwichtigste Bedrohung für die weltweite Artenvielfalt. Beispiele gibt es auch in der Gemeinde Roeser. In der Pflanzenwelt sorgen Drüsiges Springkraut oder Japanischer Knöterich für Probleme, da sich diese invasiven Arten stark verbreiten und dadurch standorttypische und seltene Pflanzen verdrängen. Auch leben in und an heimischen Gewässern schon heute viele eingeschleppte Tierarten, die sich massiv ausgebreitet und das Ökosystem stark verändert haben. Hierzu zählen auch die Nil- und Kanadagans, die mittlerweile am „Aleweier“ angetroffen werden können.

Ausgewachsener Erpel im Balzkleid  
Canard colvert mâle



Ästiger Igelkolben  
Rubanier d'eau



# L'étang «Aleweier»

## Les animaux et les plantes de l'étang «Aleweier»

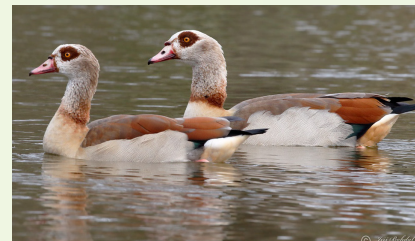
La végétation qui existait avant l'aménagement de l'étang est encore présente sous forme de vestiges: prairies brièvement inondées en hiver, cariçaies et végétation des prairies humides. Sur la rive ouest de l'étang, des renoncules flamettes, glycéries flottantes, vulpins genouillés et monnoyères témoignent encore de la présence d'anciennes prairies inondées en hiver. La rive nord-est présente des groupements d'atterrissement naturels et denses qui occupent de grands ensembles. Les laïches vésiculeuses et les scirpes de bois, présentes en abondance, sont difficiles d'accès, en raison de la présence de bois mort, de nombreux fossés et trous d'eau. La renouée amphibie, le plantain d'eau, l'iris des marais, les joncs épars, la salicaire, le rubanier, la massette à larges feuilles, l'eupatoire etc. représentent le groupe des plantes à feuilles flottantes, des plantes des marécages et des prairies humides.

Ces zones écologiques très précieuses offrent à de nombreux oiseaux, amphibiens et insectes des conditions idéales pour se cacher, se nourrir, se reproduire et se retirer. Les carpes et les tanches sont des poissons typiques des lacs riches en plantes ou des cours d'eau à écoulement lent.

## Néozoaies et néophytes

L'introduction par l'homme d'espèces animales ou végétales exogènes (néozoaies et néophytes) constitue, après la disparition des habitats, la deuxième menace la plus importante pesant sur la biodiversité mondiale.

Il existe des exemples d'espèces néozoaies et néophytes également dans la commune de Roeser. En ce qui concerne le monde végétal, la balsamine de l'Himalaya et la renouée du Japon causent des problèmes, car ces espèces envahissantes se propagent fortement et évincent les plantes indigènes et rares. En ce qui concerne le monde animal, de nombreuses espèces introduites par l'homme vivent actuellement dans et autour de nos points d'eau, se sont massivement propagées et ont fortement altéré l'écosystème. Nous pouvons citer l'ouette d'Égypte ou la bernache du Canada présentes sur le site «Aleweier».

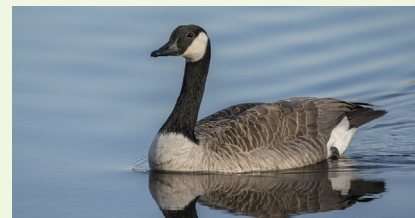


Die Nilgans (links), ursprünglich am Nil in Ägypten beheimatet, wurde schon seit dem 17. Jahrhundert in Großbritannien und den Niederlanden als Ziergeflügel in Volieren gehalten. Aus diesen entkommen, ist sie heute in der freien Wildbahn anzutreffen. Vermutlich profitiert die Art von der Klimaerwärmung und wärmeren Wintern in Mitteleuropa.

Die Kanadagans (links unten) ist ursprünglich im Norden Nordamerikas beheimatet. Auch sie wurde im 17. Jahrhundert zunächst in Großbritannien, später auch vor allem in skandinavische Länder durch den Menschen eingeführt. Seither breiten sich ihre Bestände weiter nach Mitteleuropa aus.

L'ouette d'Égypte (en haut), originaire du Nil en Égypte, était déjà élevée, comme oiseau d'ornement, en volière au XVII<sup>e</sup> siècle en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas. Certains animaux ont pu s'enfuir, ce qui explique aujourd'hui la présence de leur progéniture dans la nature. Il est possible que cette espèce profite du réchauffement planétaire et les hivers plus doux en Europe centrale.

La bernache du Canada (en bas) est originaire des régions du nord de l'Amérique du Nord. Elle aussi a été amenée par l'homme au XVII<sup>e</sup> siècle, d'abord en Grande-Bretagne, puis, en particulier, dans les pays scandinaves. Depuis, ses populations se propagent vers l'Europe centrale.





## Altholzinseln



Im Wirtschaftswald werden die Bäume in einem Alter genutzt, in dem sie optimale Verwertungsmöglichkeiten bieten. Die Alterungs- und Zerfallsphase mit absterbenden, zusammenbrechenden und bereits vermodernden Bäumen entfällt. Um auch den hier vorkommenden Lebensgemeinschaften Existenzmöglichkeit und Lebensraum zu geben, werden Althölzer im Gemeindewald von Roeser aus der forstlichen Nutzung genommen.

Hierbei ist der Schwarzspecht, der gerne Buchenbestände als Lebensraum nutzt, „Leitvogelart“ für bestimmte, insbesondere an Altbuchen gebundene Folgearten und Lebensgemeinschaften. Der Schwarzspecht benötigt für die Anlage seiner Höhlen alte mächtige Baumstämme. Bevorzugt wird die Buche. Da der Schwarzspecht mehr Höhlen zimmert als er bewohnen kann und zudem nur über einen begrenzten Zeitraum nutzt, schafft er Brut- und Schlafhöhlen für zahlreiche Folgearten.

Seltene Vogelarten wie Hohltaube, Dohle und Raufußkauz nutzen Schwarzspechthöhlen für ihr Brutgeschäft. Säugern wie Bilchen oder Fledermäusen bieten die Höhlen Unterschlupf. Staatenbildende Insekten wie Hornissen, Bienen und Wespen legen ihre Nester bzw. Waben gerne in aufgegebenen Schwarzspechthöhlen an.

Die Altholzinseln bieten daher durch die Erhaltung von Bäumen mit Schwarzspechthöhlen seltenen Vogelarten, Säugern und Insekten neuen Lebensraum und erhöhen die Artenvielfalt. Mit einer Vielzahl alter und eigentümlicher Bäume bereichern sie das Waldbild und steigern den Erholungswert des Waldes.

### Zertifizierung des Waldes

Der Forest Stewardship Council® (FSC) ist eine internationale Organisation, die eine umweltgerechte, sozial verträgliche und ökonomisch sinnvolle Bewirtschaftung der Wälder dieser Welt fördert. Sie wurde 1993 in Rio de Janeiro gegründet. Weltweit sind 134 Millionen Hektar Wald FSC-zertifiziert. Wald soll als Ökosystem erhalten und trotzdem eine langfristige Nutzung von Holz sichergestellt werden. Arbeiten im Wald sollen sicher und fair durchgeführt werden. Als Marketing-Instrument soll das FSC-Siegel Waldbesitzern hierzu einen Anreiz liefern.

Die Gründung von PEFC (Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes) wurde von europäischen Waldbesitzern initiiert. Sie war vor allem auf die Verhältnisse der europäischen Waldwirtschaft ausgerichtet, die sich durch hohe rechtlich fixierte ökologische Standards und kleinstrukturierte Besitzverhältnisse auszeichnet. Dabei orientieren sich die PEFC-Standards eng an den 1993 in Helsinki auf der Ministerkonferenz zum Schutz der Wälder in Europa beschlossenen Kriterien. Für den Waldbesitzer bietet PEFC ebenfalls die Möglichkeit, sein besonderes Engagement für die Nachhaltigkeit in seinem Betrieb zu dokumentieren und seine Produkte als ökologisch produzierte Ware zu vermarkten.



## Ilots de vieux bois

*Dans une forêt exploitable, les arbres sont récoltés au moment où ils atteignent un âge qui offre des possibilités d'utilisation optimales. La phase de vieillissement et de décomposition qui va de pair avec la mort et l'effondrement des arbres n'est plus atteinte. Afin d'offrir un espace vital aux animaux et aux plantes qui dépendent de ce type de bois, le vieux bois dans la forêt communale de Roeser est retiré de l'exploitation forestière.*

*Le pic noir qui aime habiter les peuplements de vieux hêtres est suivi par de nombreuses espèces et communautés de vie qui profitent de ses loges.*

*Pour construire ses loges, le pic noir a besoin de vieux troncs d'arbres puissants, de préférence des hêtres. Comme il creuse plus de cavités qu'il ne peut en habiter et comme il ne les utilise que pendant une période limitée, le pic noir fournit par son travail des loges à de nombreuses espèces qui y nidifient ou dorment.*

*Ainsi, des espèces d'oiseaux rares, comme le pigeon colombin, le choucas des tours et la chouette de Tengmalm, utilisent les cavités des pics noirs pour leur nidification. Les cavités offrent un abri aux mammifères, comme les glyridés ou les chauves-souris. Les frelons, les abeilles et les guêpes aménagent leur ruche ou leur nid dans des cavités abandonnées du pic noir.*

*Ainsi, les îlots de vieux bois et la préservation d'arbres dotés de cavités de pics noirs offrent un nouvel espace vital à de nombreux oiseaux rares, mammifères et insectes et augmentent la biodiversité. Les îlots de vieux bois qui se composent d'une multitude de vieux arbres caractéristiques enrichissent le paysage forestier et la qualité récréative de la forêt.*

### Certification forestière

*Le Forest Stewardship Council® (FSC) est une organisation internationale dont la vocation est de promouvoir une exploitation respectueuse de l'environnement, socialement responsable et économiquement viable des forêts du monde entier. Elle a été fondée en 1993 à Rio de Janeiro. Dans le monde, 134 millions d'hectares de forêts sont certifiés FSC. L'objectif est de préserver la forêt en tant qu'écosystème et en tant que réserve de bois à long terme. Le travail dans la forêt doit être effectué de manière sécurisée et équitable. En tant qu'instrument de commercialisation, le label FSC a pour but d'inciter les propriétaires forestiers à œuvrer en ce sens.*

*La mise en place du PEFC (Programme pour l'adoption de systèmes de certification des forêts) a été initiée par des propriétaires forestiers européens. Ce programme était axé essentiellement sur les caractéristiques de l'exploitation des forêts en Europe, qui se distingue par des normes écologiques strictes et contraignantes et des structures de propriété de petite taille. Les normes du programme PEFC sont étroitement alignées sur les critères adoptés lors de la Conférence d'Helsinki à 1993 sur la protection des forêts en Europe. Le PEFC permet également aux propriétaires forestiers de documenter leur engagement en faveur de l'exploitation durable de leurs parcelles et de commercialiser leurs produits en tant que biens produits de manière écologique.*





## Folgearten einer Spechthöhle *Les espèces qui utilisent les cavités abandonnées du pic noir*



Raufußkauz  
*Chouette de Tengmalm*



Hohltaube  
*Pigeon colombin*



Fledermaus  
*Chauve-souris*



Der Schwarzspecht als „Leitvogelart“ von Altholzinseln  
*Le pic noir est l'animal typique des ilots de bois mort.*



Siebenschläfer  
*Loir gris*



Großer Eichenbock  
*Grand capricorne du chêne*



Hornisse  
*Frelon*



# Naturnahe Waldbewirtschaftung

Die Natur- und Forstverwaltung strebt einen Wald an, in dem unterschiedliche Baumarten mit einem unterschiedlichen Alter auf ein und derselben Fläche nebeneinander anzutreffen sind. Ein solcher Wald ist stabiler und widerstandsfähiger gegenüber Krankheiten und Sturm als ein gleichförmig und gleichaltrig aufgebauter Wald. Darüber hinaus weist er eine höhere Vielfalt an Lebensräumen für Tiere und Pflanzen auf.

Diese sogenannte naturnahe Waldwirtschaft macht sich die natürlichen Abläufe im Wald zu eigen und vermindert die Eingriffe im Wald so weit wie möglich. Auf ein und derselben Fläche wird gleichzeitig gepflegt, geerntet und verjüngt. Die Nutz-, Schutz- und Erholungsfunktion des Waldes sind gleichrangig.

## Totholz

Der Erhalt und die Förderung von Totholz sowie Altholzinseln schaffen neue Lebensräume für zahlreiche Tiere und Pflanzen und erhöhen somit die Biodiversität.

## Bois mort

*La conservation et la promotion de bois mort ainsi que d'îlots de vieux bois créent de nouveaux habitats pour de nombreux animaux et plantes et renforcent ainsi la biodiversité.*



## Artenvielfalt

Die gepflanzten Wildkirschen im Crauthemer Bësch tragen zur Förderung einheimischer Laubgehölze und zur Erhöhung der Artenvielfalt bei.

## Biodiversité

*La plantation de merisiers dans la forêt de Crauthem contribue à la promotion des essences feuillues indigènes et à l'augmentation de la biodiversité*

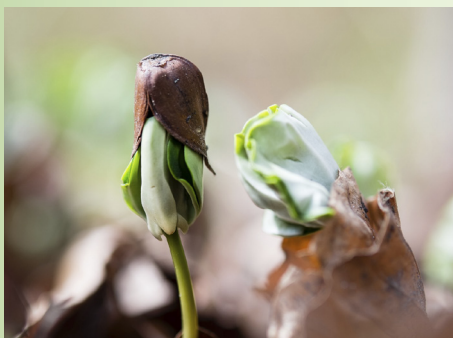


## Naturverjüngung

Die naturnahe Waldwirtschaft gibt der Naturverjüngung Vorrang vor der künstlichen Verjüngung durch Pflanzung.

## Régénération naturelle

*L'exploitation forestière proche de la nature accorde la priorité à la régénération naturelle et non à la régénération artificielle par la plantation.*



# Exploitation forestière proche de la nature

*L'Administration de la nature et des forêts vise à constituer une forêt, dans laquelle une multitude d'espèces d'arbres, de différents âges, se retrouvent sur une même surface. Une telle forêt est plus stable et résiste mieux aux maladies et aux tempêtes, comparée à une forêt uniforme et peuplée d'arbres du même âge. En plus, elle offre une plus grande variété d'habitats pour les animaux et les plantes.*

*L'exploitation forestière proche de la nature suit les processus naturels de la forêt et réduit autant que possible les interventions dans la forêt. Entretien, récolte et régénération se font simultanément sur une surface. Les fonctions d'exploitation, de protection et de détente et récréation de la forêt revêtent la même importance.*



## Natur- und Artenschutz

Seltene Tier- und Pflanzenarten finden im naturnahen Wald gute (Über-) Lebensbedingungen.

## Protection de la nature et des espèces

*Dans une forêt quasi naturelle, les animaux et les plantes rares trouvent de bonnes conditions de vie (et de survie).*



## bodenschonende Holzernte

Der Einsatz von Pferden beim Holzrücken schont den Waldboden und die verbleibenden Bäume im Bestand.

## Récolte du bois respectueuse des sols

*L'utilisation de chevaux lors du débardage ménage le sol forestier ainsi que les arbres restants.*





# Naturnahe Waldbewirtschaftung

Um diesen naturnahen Zustand zu erreichen, hat sich die Natur- und Forstverwaltung u.a. nachfolgende Prinzipien und Grundsätze zu eigen gemacht:

- Stetigkeit in der Waldbewirtschaftung unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Nachhaltigkeit
- keine Kahlschläge, sondern Ernte des Einzelbaumes
- Walderneuerung vor allem über Naturverjüngung
- Verzicht auf Pestizide und Dünger
- an der Natur orientierte Baumartenwahl und Förderung einheimischer Baumarten
- Erhalt alter Bäume und Belassen von Totholzanteilen
- Erhalt und Förderung gefährdeter Tier- und Pflanzenarten sowie der Artenvielfalt (Biodiversität)
- tragbare Wilddichte
- Einsatz des Pferdes in der Holzernte und ökologisch verträglicher Forstmaschineneinsatz

## kein Einsatz von Pestiziden

Die Natur- und Forstverwaltung verzichtet auf den Einsatz von Pestiziden. Diese würden im Falle einer Anwendung sowohl die sogenannten „Schädlinge“ als auch andere Tierarten schädigen.

## Renonciation à l'utilisation de pesticides

*L'Administration de la nature et des forêts renonce à l'utilisation de pesticides. En effet, ceux-ci éliminent non seulement les «nuisibles» ciblés, mais également d'autres espèces animales.*



## standortgerechte Baumarten

Eine standortgerechte Bestockung, die den Bodenverhältnissen Rechnung trägt, ist Voraussetzung für einen stabilen naturnahen Wald.

## Des arbres adaptés aux conditions pédologiques

*Des arbres adaptés aux conditions pédologiques sont essentiels pour une forêt stable et proche de l'état naturel.*



## Qualitätssiegel

Der FSC-Standard garantiert eine Waldbewirtschaftung unter strengen Prinzipien und Kriterien, die den Wald als Ökosystem langfristig erhalten können.

## Label de qualité

*La norme FSC garantit une exploitation forestière selon des principes et des critères stricts qui permettent de préserver la forêt en tant qu'écosystème à long terme.*



# Exploitation forestière proche de la nature

Afin d'atteindre un état proche de la nature, l'Administration de la nature et des forêts a adopté les principes suivants:

- Continuité dans l'exploitation forestière selon le principe du développement durable
- Pas de coupe à blanc, mais récolte de l'arbre isolé
- Renouveau de la forêt grâce à la régénération naturelle
- Renonciation aux pesticides et aux engrais
- Sélection des essences d'arbres en s'inspirant de la nature et promotion des essences indigènes
- Préservation de vieux arbres et sauvegarde de bois mort
- Conservation et promotion d'espèces d'animaux et de plantes ainsi que de la diversité des espèces (biodiversité)
- Densité du gibier tolérable
- Utilisation du cheval lors de la récolte du bois et de machines forestières à orientation écologique

## Ernte des Einzelbaumes

Kein Kahlschlag, sondern die Ernte einzelner, dicker Bäume ist ein Grundprinzip naturnaher Waldwirtschaft.

## Récolte des arbres isolés

*La récolte d'arbres isolés à tronc épais, au lieu de la coupe en blanc, est un des principes de base de l'exploitation forestière proche de la nature.*



## angemessene Wilddichte

Eine angemessene Wilddichte gewährleistet eine Naturverjüngung der einheimischen Hauptbaumarten, ohne dass die Verjüngungsfläche zum Schutz vor Verbiss und Fegeschäden eingezäunt werden muss.

## Densité du gibier appropriée

*Une densité du gibier appropriée permet aux principales espèces d'arbres indigènes de se régénérer naturellement, sans qu'il soit nécessaire d'aménager des clôtures autour des surfaces en cours de régénération pour les protéger des dommages causés par le broutage et le fraying.*





# Heimische Wildtiere



## Schwarzwild (Sus scrofa)

Als Allesfresser durchwühlt das Schwarzwild mit dem Rüssel den Boden und frisst Eicheln, Bucheckern, Wurzeln, Pilze, Würmer, Engerlinge, Jungvögel, Aas u.a. Sein bevorzugter Lebensraum sind Laub- und Mischwälder. Bisweilen sucht es aber auch Wiesen und Felder auf, wo es erhebliche Wildschäden anrichten kann.

## Rehwild (Capreolus capreolus)

Das Rehwild ist die in Luxemburg am häufigsten vorkommende Schalenwildart. Es bewohnt Wiesen- und Feldlandschaften sowie Laub- und Mischwälder. Im Gegensatz zur weiblichen Rehgeiß trägt der Rehbock ein Geweih. Es ernährt sich von zartesten Gräsern und Kräutern, aber auch Knospen und Laub von Sträuchern und jungen Bäumen werden verzehrt. Das Rehwild ist vorwiegend in der Dämmerung aktiv. Im Mai werden 1-2 Kitze, selten 3 zur Welt gebracht.

## Tier des Jahres 2018: Wildkatze (Felis silvestris)

Die Wildkatze bewohnt gerne strukturreiche Landschaften, in dem sich Wälder mit offenen Flächen mosaikartig abwechseln. Zur erfolgreichen Aufzucht der Jungtiere müssen außerdem trockene und warme Plätze, wie große Baumhöhlen oder Felsspalten, vorhanden sein. Wildkatzen sind hauptsächlich nachtaktiv und ernähren sich vorwiegend von Wühlmäusen. Nachdem die Wildkatze im vergangenen Jahrhundert durch menschliche Verfolgung sehr stark zurückgedrängt worden war, kommt sie heute wieder in vielen Landesteilen vor. Der Verbreitungsschwerpunkt liegt im mittleren Ösling. Auch im Roeserbann konnten Wildkatzen nachgewiesen werden.

## Le gibier indigène

### Le sanglier (Sus scrofa)

En tant qu'omnivore, le sanglier fouille le sol avec son boutoir et mange e.a. des glands, faines, racines, champignons, vers, larves, jeunes oiseaux et charognes. Les forêts de feuillus et les forêts mixtes constituent son habitat préféré. De temps en temps, il visite des prairies et des champs où il peut causer de sérieux dégâts.

### Le chevreuil (Capreolus capreolus)

Le chevreuil est l'espèce de gibier à plumes la plus répandue au Luxembourg. Il habite les prairies et les champs ainsi que les forêts de feuillus et les forêts mixtes. Contrairement à la femelle, le mâle porte des bois. Le chevreuil se nourrit de graminées et d'herbes tendres, mais aussi de bourgeons et de feuilles d'arbustes et de jeunes arbres. Il est surtout actif au crépuscule. Au mois de mai, 1 à 2 faons, rarement 3, sont mis au monde.



## Animal de l'année 2018: Le chat sauvage (Felis silvestris)

Le chat sauvage aime habiter des paysages riches et variés, dans lesquels les forêts et les espaces ouverts s'alternent comme dans une mosaïque. Pour élever ses chatons, il a également besoin d'espaces secs et chauds, p.ex. de grandes cavités sous les arbres ou des fentes de rochers. Le chat sauvage est essentiellement nocturne et se nourrit principalement de campagnols. Après un fort recul de sa population le siècle dernier, suite à des persécutions par l'homme, le chat sauvage réapparaît aujourd'hui dans de nombreuses parties du pays, à partir du centre de l'Oesling. Dans la commune de Roeser, la présence du chat sauvage a également été confirmée.





## **Kolkrabe** (*Corvus corax*)

Mit einer Flügelspannweite von über 1,20 Meter ist der Kolkrabe der größte Singvogel. Er ist ein exzellenter und gewandter Flieger, der auch in der Luft jagen kann. Er hält sich gerne in aufgelockerten Waldbeständen mit angrenzenden Freiflächen auf und lebt in einer Dauerehe. Zeitweise wurde er als vermeintlicher Schädling sowohl von Jägern als auch Bauern gnadenlos verfolgt und gejagt. Heute ist bekannt, dass er ein wichtiger Gesundheitspolizist ist, da er sich überwiegend von Aas ernährt.

## **Wolf** (*Canis lupus*)

Wölfe sind sehr anpassungsfähig, leben aber vorzugsweise in Graslandschaften oder Wäldern. Einst war der Wolf eines der am weitesten verbreiteten Säugetierarten der Welt. Durch systematische Bejagung wurde er in Europa nahezu vollständig ausgerottet. Erst seit etwa 30 Jahren erholt sich sein Bestand dank strengem Schutz langsam wieder. Als Großraubtier sind seine Beute vor allem Rehe, Rothirsche und Wildschweine. Dabei macht der Wolf vor allem auf ältere, kranke oder junge Tiere Jagd, da sie eine leichtere Beute sind. So übernimmt der Wolf eine wichtige Rolle im Ökosystem. In Luxemburg konnte der erste Wolf seit 124 Jahren im Jahre 2017 im Raum Garnich von der Naturverwaltung nachgewiesen werden.

# Le gibier indigène

## **Le grand corbeau** (*Corvus corax*)

Avec une envergure de plus de 1,20 mètre, le grand corbeau est le plus grand oiseau chanteur. Comme il est très agile en vol, il peut aussi chasser en vol. Il aime habiter dans des forêts clairsemées, à proximité d'espaces ouverts et vit en couple pour la vie. Par moments, il a été poursuivi et chassé sans relâche par des chasseurs et aussi par des agriculteurs, qui le considéraient comme un nuisible. Aujourd'hui, l'on sait qu'il est un « policier sanitaire » important, car il se nourrit principalement de charognes.

## **Le loup** (*Canis lupus*)

Le loup a une excellente capacité d'adaptation, mais habite de préférence dans les prairies ou les forêts. Autrefois, il était l'un des mammifères les plus répandus dans le monde. Suite à des persécutions systématiques, il a été au bord de l'extermination en Europe. Ce n'est que depuis une trentaine d'années environ que la population des loups se rétablit lentement, grâce à une protection stricte. Ce grand prédateur se nourrit essentiellement de chevreuils, de cerfs et de sangliers. Le loup chasse surtout des animaux âgés, malades ou jeunes, parce qu'ils sont des proies plus faciles. Il joue donc un rôle important dans l'écosystème. Au Luxembourg, après une absence de 124 ans, le premier loup a été recensé par l'Administration des forêts en 2017 dans les alentours de Garnich.

Als eine in Europa streng geschützte Tierart trägt der Mensch eine Verantwortung für den Wolf. Grundlage für ein konfliktarmes Zusammenleben von Mensch und Wolf kann ein Wolfsmanagementplan sein, in dem z. B. finanzielle Hilfen für Schutzmaßnahmen für Haustiere in Freilandhaltung/Offenstallhaltung oder Ausgleichszahlungen bei Tötung von Haustieren durch Wolfsangriffe geregelt sind.

Comme le loup est strictement protégé en Europe, l'homme a une responsabilité importante envers cette espèce. Un plan de gestion relatif au loup peut poser les fondements d'une cohabitation pacifique entre l'homme et le loup, p.ex. soutien financier pour aménager des mesures de protection des animaux d'élevage tenus en plein air / stabulation libre ou indemnisation en cas de prédation du loup sur des animaux d'élevage.





# Weierkomplex „Schleed“

Der Weierkomplex „Schleed“ ist ein durch menschlichen Eingriff entstandenes Geflecht kaskadenförmig miteinander verbundener kleiner Stehgewässer.

Nachdem ein in der Nähe befindlicher Weiher auszutrocknen drohte, wurde hier ein alter Wasserlauf in ein neues Bett gelegt und auf diesen inselartigen vernässten Waldteil umgeleitet. Sowohl der alte Wasserlauf als auch der Ablauf wurden zugeschüttet, sodass sich nunmehr das Wasser hier ganzjährig anstauen kann.

So verwundert es nicht, dass dieser Sonderstandort durch eine feuchtigkeitsliebende Vegetation gekennzeichnet ist. Die Schwarzerle prägt das Waldbild. Binsen, Seggen, Rohrkolben, Wasserdost u.a. beherrschen die Krautvegetation.

Die zahlreichen Stillgewässer in der „Schleed“ sind auch bevorzugte Rückzugs-, Nahrungs-, Aufzucht- oder Überwinterungsorte der an Wasser oder nasse Böden gebundenen Tiere, wie z. B. Frösche, Kröten oder Libellen.

Die Kleingewässer in der „Schleed“ erwärmen sich wegen des meist niedrigen Wasserstandes vor allem im Sommer sehr schnell. Als Folge der hohen Temperaturen haben sie einen beschleunigten Stoffwechsel, bei denen viele Nährstoffe im Wasser frei gesetzt werden. Die Folge ist ein verstärktes Wachstum von Wasserlinsen und Algen, die das Wasser grün anfärben. Wie alle Stillgewässer so werden auch diese Gewässer im Laufe der Zeit durch den Eintrag mit organischen Stoffen (vor allem Laub) mehr und mehr verlanden.

Selbst das Schwarzwild, das in den umliegenden Wäldern mit ihren Bucheckern und Eicheln reichlich Nahrung findet, hat in der „Schleed“ die besten Voraussetzungen gefunden, Suhlen für die regelmäßige Körperpflege anzulegen.



# Complexe d'étangs «Schleed»

Le complexe d'étangs «Schleed» est un réseau de petits plans d'eau stagnants, reliés entre eux par des cascades, aménagé par l'homme.

Après qu'un étang avoisinant risquait de s'assécher, un ancien cours a été placé dans un nouveau lit et dévié vers cette partie humide de la forêt. L'ancien cours d'eau et son conduit d'écoulement ont été remblayés pour que l'eau puisse désormais être retenue toute l'année sur ce site.

Ainsi il n'est pas surprenant de constater qu'une végétation hygrophile s'est développée sur ce site particulier. L'aulne noir marque ce paysage forestier. Joncs, laïches, typhas, eupatoires dominent, entre autres, la végétation herbacée.

Les nombreux points d'eau stagnants dans le complexe «Schleed» constituent des lieux de retraite, de nourriture, d'élevage ou d'hibernation pour les animaux qui dépendent de l'eau ou de sols humides, tels que les grenouilles, les crapauds et les libellules.

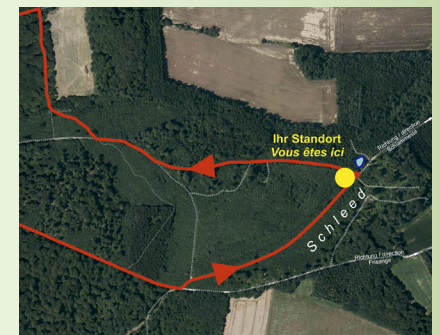
Comme le niveau d'eau est généralement bas, les petits plans d'eau du «Schleed» se réchauffent vite en été. En raison des températures élevées, le métabolisme y est accéléré et de nombreux nutriments sont libérés dans l'eau. Par conséquent, des lentilles d'eau et des algues se développent rapidement et donnent une couleur verte à l'eau. Comme tous les plans d'eau stagnants, ces étangs s'atterrissent, au fil du temps, avec le dépôt de matières organiques (surtout des feuillages).

Le sanglier, qui trouve une nourriture abondante dans les bois environnants (faînes et glands), apprécie particulièrement les souilles pour s'adonner à des bains de boue réguliers au «Schleed».

Suhle („Schlammbad“) der Wildschweine  
La souille («bain de boue») des sangliers



Der Weierkomplex „Schleed“ im Crauthemer Wald  
Le complexe d'étangs «Schleed»





# Weierkomplex „Schleed“

## Schwarzerle - dominierende Baumart in der „Schleed“

Zu den bevorzugten Lebensräumen der Erle gehören vor allem feuchte und sumpfige Gebiete. In dem Umfang, in dem in den vergangenen Jahrzehnten Sümpfe und natürliche Feuchtgebiete trockengelegt und kleinere Bäche verrohrt wurden, ist auch der Lebensraum der Schwarzerle geschrumpft. Eine Besonderheit der Erlen ist die Lebensgemeinschaft (Symbiose) mit sogenannten Knöllchenbakterien, die elementaren Luftstickstoff in pflanzenverfügbare Stickstoffverbindungen überführen können.

Die Erle ist der einzige Laubbaum unserer Breiten mit verholzten Zapfen als Samenträger.

*L'aulne noir est le seul arbre à feuilles caduques dans nos latitudes ayant de petits cônes ligneux abritant des graines.*



## Nässeanzeiger in der „Schleed“ / Indicateur d'humidité au «Schleed»

### Wasserdost

Der Gewöhnliche Wasserdost kann eine Wuchshöhe von 50 cm bis 175 cm erreichen. Wegen seiner späten Blühperiode ist er eine ausgesprochen wichtige Nektarquelle für zahlreiche Insekten, vor allem für zahlreiche Schmetterlinge.

### Eupatoire à feuilles de chanvre

*L'eupatoire commune peut atteindre une hauteur de 50 à 175 cm. En raison de sa floraison tardive, elle constitue une source de nectar très précieuse pour les insectes, notamment les papillons.*

Wurzelknöllchen einer Schwarzerle  
Nodules symbiotiques sur une racine d'aulne



# Complexe d'étangs «Schleed»

## L'aulne noir - essence dominante au «Schleed»

*Les habitats préférés de l'aulne noir sont les zones humides et marécageuses. Dans la mesure où, ces dernières décennies, les marécages et les zones humides naturelles ont été asséchés et des petits cours d'eau drainés, les habitats de l'aulne noir ont également reculé. L'aulne noir a la particularité de former une symbiose avec des rhizobactéries, capables de fixer l'azote contenu dans l'atmosphère et de le partager sous forme de composés azotés avec leur hôte.*

## Nässeanzeiger in der „Schleed“ / Indicateur d'humidité au «Schleed»

### Seggen

Schwerpunktmäßig kommen Seggen in feuchten bis nassen Bereichen vor. Mit ihren dreikantigen Halmen, gefüllt mit Mark, unterscheiden sie sich eindeutig von den Süßgräsern mit hohlen knotigen Halmen und den Binsen mit runden markigen Halmen.

### Laïches

*Les laïches peuplent principalement les zones humides ou mouillées. Avec leurs tiges trigones, remplies de moelle, elles se distinguent clairement des graminées, qui ont des tiges creuses et noueuses, et également des joncs, qui ont des tiges rondes, remplies de moelle.*



### Binsen

Die Binsen sind ausdauernde Gräser. Ein besonderes Kennzeichen sind ihre runden, markhaltigen Stängel. Die Bestäubung der Blüte erfolgt grundsätzlich durch den Wind. Die Raupen bestimmter Schmetterlingsarten ernähren sich ausschließlich von Binsen-Arten.

### Joncs

*Les joncs sont des herbacées vivaces. Elles ont des tiges rondes, remplies de moelle. La pollinisation des fleurs suit généralement le vent. Les chenilles de certaines espèces de papillons se nourrissent exclusivement de certains joncs.*



### Breitblättriger Rohrkolben

Rohrkolben sind Wasser- und Sumpfpflanzen, die in Feuchtgebieten dichte Bestände entwickeln können. Besonderes Kennzeichen ist der auffallend zweiteilige Blütenstand aus einem rein weiblichen und darüber befindlichen rein männlichen Kolben.

### Massette à larges feuilles

*La massette est une plante aquatique et marécageuse qui peut se développer, de manière dense, dans des zones humides. L'inflorescence est composée de deux épis: l'épi mâle qui recouvre complètement l'épi femelle.*



# Waldwege

## Funktion des Waldweges

Es braucht Waldwege um in die Wälder zu gelangen. Eine ausreichende Walderschließung legt den Grundstein für eine wirtschaftlich erfolgreiche Waldbewirtschaftung. Zur Walderschließung gehören alle Anlagen, die den Transport von Menschen, Material und Geräten sowie von Forstzeugnissen ermöglichen.

Seiner Funktion nach setzt sich das Erschließungsnetz zusammen aus Hauptwegen und Zubringer- oder Nebenfahrwegen sowie aus Rückewegen, Rückegassen und Rückelinien zur inneren Bestandeserschließung, ja selbst aus Pfaden für Reiter und Wanderer.

## Pflege und Unterhaltung

Um das Waldwegenetz auf Dauer in einem brauchbaren Zustand zu erhalten, ist seine regelmäßige Pflege unter zum Teil großen finanziellen Mitteln erforderlich. Dies gilt insbesondere für die Erhaltung der Wegedecke (Fahrbahn) und die Ableitung von Wasser.

Die Unterhaltungsarbeiten an Seitenstreifen neben der Fahrbahn bleiben im Crauthemer Wald stets auf das unumgängliche Maß beschränkt. So erfolgt die Mahd eines schmalen Streifens erst nach dem Abblühen der Wildstauden und Wildgräser. Um hauptsächlich großen Holztransportern sowie Lösch- und Rettungsfahrzeugen ein gefahrloses Befahren der Hauptabfuhrwege zu ermöglichen, wird auch auf ein ausreichendes Lichtraumprofil geachtet.

## Unterschiedliche Wegetypen Plusieurs types de chemins

### Rückegasse

Rückegassen sind die befahrbaren Schneisen im Wald, auf denen sich Forstmaschinen oder Rückepferde bewegen. Die Rückegassen sind reine Erdwege, ohne zusätzlichen Einsatz von Baumaterialien.

### Layon de débardage

Les pistes de débardage sont des couloirs praticables en forêt, sur lesquels circulent des machines forestières ou se déplacent des chevaux de trait. Ce sont des chemins de terre, aménagés sans matériaux de construction supplémentaires.

### Abfuhrweg

Abfuhrwege sind Transportwege, die für die Holzabfuhr benötigt werden und dementsprechend ausgebaut sind. Sie sind an öffentliche Verkehrswege angeschlossen und müssen z. B. Langholzfahrzeuge mit 40 Tonnen Gesamtgewicht bei jedem Wetter tragen.

### Voie de débardage

Les voies de débardage sont des routes qui permettent de transporter le bois hors de la forêt et qui sont aménagées en conséquence. Elles sont reliées aux voies de circulation publiques et peuvent être empruntées, par tout temps, par des véhicules longs pesant jusqu'à 40 tonnes, charge de bois comprise.



# Les chemins forestiers

## La fonction des chemins forestiers

Les chemins forestiers permettent d'accéder à la forêt. Un réseau de desserte adéquat est la pierre angulaire d'une gestion forestière rentable. Il comprend tous les aménagements qui facilitent le transport de personnes, de matériel, d'appareils et de produits forestiers.

Le réseau de desserte se compose de chemins principaux, de chemins secondaires, mais aussi de voies, de pistes et de layons de débardage, ainsi que de sentiers balisés pour les cavaliers et les randonneurs.

## Soin et entretien

Afin de maintenir le réseau de chemins forestiers dans un état praticable à long terme, il faut l'entretenir régulièrement, ce qui nécessite en partie des moyens financiers importants. Cela vaut en particulier pour l'entretien des revêtements des voies et l'évacuation de l'eau.

Dans la forêt de Crauthem, les travaux d'entretien le long des accotements des voies se limitent au strict nécessaire. Le fauchage des sentiers étroits est effectué après la floraison des arbustes et des herbes sauvages. Afin que les grands transporteurs de bois et les véhicules de secours puissent circuler, il faut veiller à ce que les voies de débardage principales aient un gabarit suffisant.

## Spazier- und Wanderweg

Im Crauthemer Wald finden sich eigens für die Waldbesucher zu Erholungszwecken angelegte Wege. Sie ermöglichen ihnen einen besonderen Zugang zur Natur. Durch eigens angelegte Aussichtspunkte wird oft das Landschaftserleben noch gesteigert.

## Sentier de promenade et de randonnée

La forêt de Crauthem propose à ses visiteurs des sentiers de promenade à des fins récréatives. Ces sentiers offrent ainsi un accès privilégié à la nature. De belles vues panoramiques, aménagées sur certains sentiers, complètent l'expérience des promeneurs.





# Waldwege

## Waldwege als Lebensraum für Tiere und Pflanzen

Je nach Bodenart, Feuchte, Besonnungsgrad und dem damit gegebenen Kleinklima stellen Waldwege ganz unterschiedliche Lebensräume für die Tier- und Pflanzenwelt dar. So lassen z. B. permanent offengehaltene Lichtungen entlang breiter Wege, Entwässerungsgräben oder ortsfremdes Wegebaumaterial Arten in den Wald eindringen, die hier zuvor fehlten. Breite kräuter- und blütenreiche Waldwegeränder sind insbesondere für Insekten und Spinnentiere von größter Bedeutung. Hier finden diese Tiere Nahrung und Refugien. Vögel, insektenfressende Kleinsäuger und Eidechsen profitieren von diesem Insektenreichtum ebenso wie die über den Waldwegen jagenden Fledermäuse und Libellen.



Sobald sich ein alter geschlossener Waldbestand längs des Weges öffnet, sind Gräser, Blütenstauden und erste Sträucher zur Stelle und füllen den neu entstandenen lichten Raum.

*Dès qu'un vieux peuplement forestier s'ouvre le long d'un chemin, des herbes, des plantes herbacées vivaces et des arbustes s'établissent rapidement dans ce nouvel espace.*

Ein Staudensaum mit Brennessel ist für Tagfalter wie das hier vorkommende Landkärtchen unentbehrlich.

*Pour les papillons diurnes, tels que la carte géographique, une bordure de plantes herbacées vivaces comportant des orties s'avère essentielle.*



Brombeersträucher entlang der Waldwege sind wichtige Nektar- und Pollenspender.

*Les bordures de ronces le long des chemins forestiers fournissent beaucoup de nectar et de pollen.*



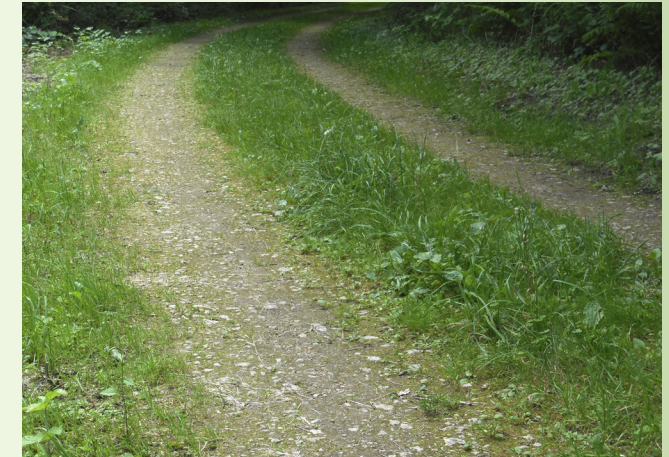
# Les chemins forestiers

## Chemins forestiers - habitats pour animaux et plantes

Selon la végétation, l'humidité, le degré d'ensoleillement et le microclimat de la forêt, les chemins forestiers peuvent constituer des habitats très diversifiés pour la faune et la flore. Ainsi, les clairières entretenues le long des chemins, les fossés de drainage ou les matériaux de construction routière non-indigènes laissent entrer de nouvelles espèces dans la forêt. Les chemins forestiers riches en fleurs et herbes offrent des sources de nourriture et des lieux de refuge à de nombreux insectes et araignées. Les oiseaux, les petits mammifères et les lézards profitent, à leur tour, de cette abondance d'insectes, tout comme les chauves-souris et les libellules qui chassent au-dessus de ces chemins.

Waldweg mit „grüner Mitte“. Zwischen den Fahrspuren konnten sich mit der Zeit robuste, ziemlich trittunempfindliche Gräser und Kräuter ansiedeln, was den Pflanzenbestand um zusätzliche Arten bereichert hat.

*Chemin forestier avec un centre vert. Entre les ornières, des herbes et des plantes herbacées robustes et résistantes au piétinement se sont établies et ont ainsi pu enrichir la végétation.*



In wasserführenden Seitengräben oder wassergefüllten Fahrspuren eines Rückeweges finden sich nicht selten Amphibien, Wasserkäfer und Wasserwanzen ein.

*Les fossés latéraux aquifères ainsi que les ornières remplies d'eau sur les voies de débarquement contiennent souvent des amphibiens, des coléoptères aquatiques et des punaises d'eau.*



# Ein Baum für jedes Neugeborene

Für jedes neugeborene Kind in der Gemeinde Roeser wird seit dem Jahr 2018 ein Baum gepflanzt. Die Bäume sollen im Frühjahr eines jeden Jahres im Rahmen eines alljährlich sich wiederholenden Pflanzfestes von jenen Familien gemeinsam gepflanzt werden, die im zurückliegenden Jahr ein Kind bekommen und sich für die Aktion angemeldet haben.

Ausgesucht werden einheimische, standortgerechte Laubbäume (u. a. Stieleiche, Rotbuche, Winterlinde und Spitzahorn), um mit ihnen einen Laub-Mischwald an der Stelle zu begründen, wo zuvor eine abgängige Fichten-Monokultur stand.

Durchgeführt und vorbereitet wird die Aktion von der Natur- und Forstverwaltung im Auftrag der Gemeinde Roeser.

Kleine Holztafeln mit den jeweiligen Namen und den Geburtsdaten der Neugeborenen fügen sich symbolisch zu einem „Baum des Lebens“ zusammen.

## Un arbre pour chaque nouveau-né

Depuis 2018, la commune de Roeser plante un arbre pour chaque nouveau-né. Chaque année, les arbres sont plantés ensemble au printemps, à l'occasion de la fête de la plantation, par les familles ayant eu un enfant l'année précédente et qui se sont inscrites à cette action.

Des essences feuillues indigènes (e.a. chêne pédonculé, hêtre commun, tilleul à petites feuilles et érable plane) ont été spécialement sélectionnées pour établir une forêt mixte de feuillus sur un site qui abritait auparavant une monoculture d'épicéas en déclin.

L'Administration de la nature et des forêts prépare et mène cette action pour le compte de la commune de Roeser.

Le nom et la date de naissance des nouveau-nés sont inscrits sur de petits panneaux en bois qui s'unissent symboliquement pour former un «arbre de vie».





# Juddebësch

Die Bezeichnung „Juddebësch“ geht auf einen Juden zurück, der früher Eigentümer dieses Waldstücks war. In den Wirren des Zweiten Weltkrieges wurde der ursprüngliche Eigentümer dann vertrieben und am Wald wurde von den deutschen Besatzungstruppen ein starker Raubbau betrieben.

Wie viele andere auch, ist der Name „Juddebësch“ ein gutes Beispiel dafür, wie durch eine in der Bevölkerung gebräuchliche Bezeichnung die Erinnerung an die Geschichte wach gehalten wird.

Da der Wald heute nach den Grundsätzen eines nachhaltigen und naturnahen Waldbaus bewirtschaftet wird, sind die Spuren des Raubbaus nahezu beseitigt. Im Laufe der vergangenen Jahrzehnte ist auch der „Juddebësch“ mehrmals durchforstet worden. Viele Bäume sind eingeschlagen und ihr Holz anschließend verkauft worden.

Die Spuren der Waldverwüstung sind heute im „Juddebësch“ nicht mehr sichtbar.  
*Les traces de la dévastation de la forêt ne sont donc plus visibles de nos jours.*



## Durchforstungen

Alle Pflegeeingriffe in ältere Waldbestände werden als Durchforstungen bezeichnet. Wichtigste Aufgabe der Durchforstung ist es, die Nachteile einer rein natürlichen Bestandsentwicklung durch gezielte und wiederkehrende Pflegeeingriffe im Hinblick auf das angestrebte Waldentwicklungsziel zu steuern. Alle Pflegemaßnahmen konzentrieren sich auf die sich abzeichnenden qualitativ und vital besten Einzelbäume, die sog. Z(kunfts)-Bäume, die einmal den Endbestand bilden sollen (Auslesedurchforstung). Die Z-Bäume gilt es durch gezielte und wiederkehrende Freistellung von qualitativ schlechteren Bedrängern in ihrer Kronenentwicklung kontinuierlich so zu fördern, dass sie einmal wertvolles Stammholz liefern können.

# La forêt « Juddebësch »

*L'appellation « Juddebësch » remonte à l'époque où un Juif possédait cette parcelle de forêt. Dans la tourmente de la Seconde Guerre mondiale, l'ancien propriétaire en fut dépossédé et les troupes d'occupation allemandes procédèrent à une surexploitation de la forêt.*

*L'appellation « Juddebësch » est un exemple parmi tant d'autres qui nous montre comment un nom populaire local permet de conserver la mémoire historique d'un lieu.*

*Comme la forêt est aujourd'hui gérée selon les principes de la sylviculture durable et proche de la nature, les traces de la surexploitation ont pratiquement disparu. Au cours de ces dernières décennies, le « Juddebësch » a été éclairci à plusieurs reprises. Beaucoup d'arbres ont été abattus et leur bois a été vendu.*



Mit einem gelben Band markierter Buchen-Z-Stamm. Ziel der Auslesedurchforstung ist die Lenkung des Zuwachses auf die Z-Stämme.

*Un arbre d'avenir, ici un hêtre, marqué d'un ruban jaune. Le but de l'opération de l'éclaircie est de favoriser le développement des arbres d'avenir.*



## Éclaircies

*L'« éclaircie » désigne une intervention d'entretien effectuée dans les peuplements forestiers anciens. Le principal but de l'éclaircie est de pallier les inconvénients d'un développement purement naturel et de procéder à des interventions d'entretien ciblées et régulières en vue d'atteindre l'objectif de développement forestier visé. Toutes les mesures d'entretien se concentrent sur les arbres solitaires de meilleure qualité et présentant la plus grande vitalité - les arbres d'avenir - qui formeront un jour le peuplement forestier définitif (éclaircie de sélection). En éclaircissant des essences de moindre qualité, le développement d'une couronne d'arbres d'avenir est encouragé, pour qu'ils fournissent un jour des grumes précieuses.*



# Juddebësch

## Prinzip der Durchforstung

Durch die regelmäßige Entnahme von Durchforstungsholz werden die gesunden und vitalen Bäume (Zukunftsbäume) gezielt gefördert.

Ungefähre Stammzahlreduktion bei der Jungwuchspflege und Durchforstung im Laufe von 120 Jahren.

*Réduction approximative du nombre de jeunes arbres à planter et à éclaircir sur une période de 120 ans*

## Baumbestand pro Hektar / Arbres par hectare

Alter / Âge		Bäume / Arbres
1	Ansamung / <i>semis</i>	bis / <i>jusqu'à</i> 500.000
10	Jungwuchs / <i>jeune peuplement</i>	10.000 - 100.000
20	Dickung / <i>fourré</i>	5.000 - 1.000
30	} Stangen- und Baumholz <i>perchis et futaie</i>	4.000
50		2.000
80		500
120		200 und weniger / <i>et moins</i>

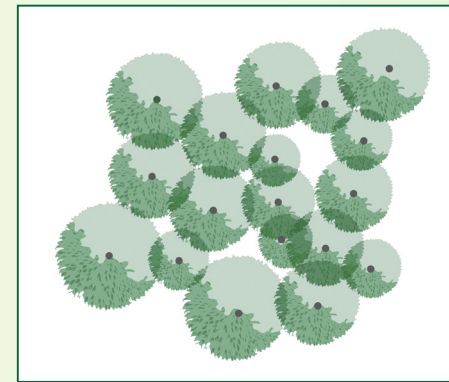


# La forêt « Juddebësch »

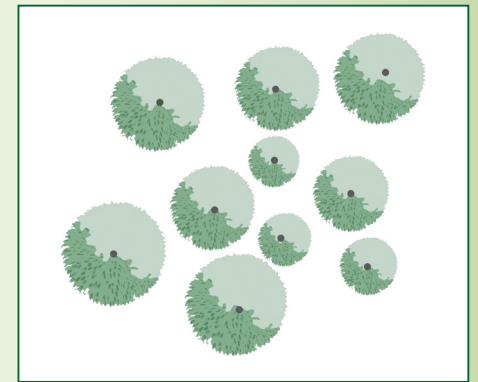
## Le principe de l'éclaircie

*L'éclaircie, pratiquée régulièrement, permet de favoriser le développement des arbres les plus sains et les plus robustes (arbres d'avenir).*

Vor der Durchforstung  
*Avant l'éclaircie*



Nach der Durchforstung  
*Après l'éclaircie*



Das FSC-Siegel (hier am Eingang zum Crauthemer Forst) steht für einen nachhaltigen und naturnahen Waldbau. Eine erstmalige Verwendung der Bezeichnung Nachhaltigkeit in deutscher Sprache im Sinne eines langfristig angelegten verantwortungsbewussten Umgangs mit einer Ressource ist bei Hans Carl von Carlowitz (sächsischer Oberberghauptmann in der Silberstadt Freiberg/Sachsen 1713 in seinem Werk „Silvicultura oeconomica“ nachgewiesen.

*Le label FSC (ici à l'entrée de la forêt de Crauthem) garantit une sylviculture durable et proche de la nature. Hans Carl von Carlowitz (administrateur de mines à Silberstadt Freiberg/ Saxe) fut le premier à utiliser le terme «Nachhaltigkeit» (durabilité) en langue allemande dans son ouvrage «Silvicultura oeconomica» dans le sens d'une utilisation responsable et durable d'une ressource.*





# Lebensraum Waldrand

## Waldrand - Grenzlinie zwischen Wald und Flur

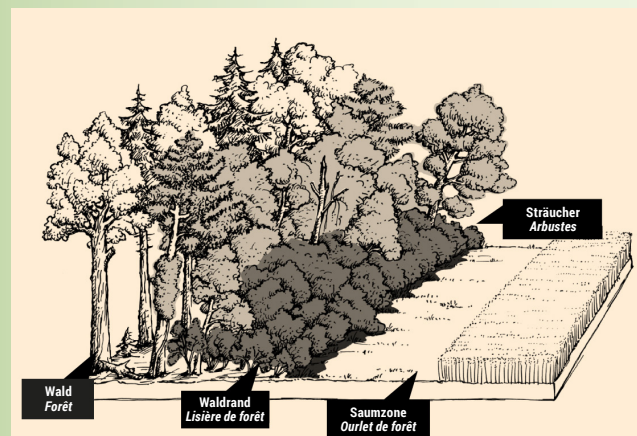
Der Waldrand spielt eine wichtige Rolle nicht nur für die Sicherung der Waldbestände und den Schutz angrenzender landwirtschaftlich genutzter Flächen, sondern auch für den Naturschutz und den Erlebniswert der Landschaft. Im Zuge der Neuaufforstung wurde hier auf einer Breite von 20 Metern im Westen und Norden und von 10 Metern im Osten mit 1.350 Sträuchern (z. B. Roter Hartriegel, Schneeball, Pfaffenhütchen, Weißdorn, Faulbaum) und Erlen, Weiden, Apfelbäumen und 200 Birnbäumen ein Waldrand mit angelegt.

Der Waldrand ist gekennzeichnet durch einen Wechsel unterschiedlichster Licht-, Temperatur- und Feuchtigkeitsverhältnisse und bildet dadurch einen wichtigen Lebensraum für viele Pflanzen- und Tierarten (hohe Biodiversität). Auf kleinstem Raum finden zahlreiche Tiere günstige Voraussetzungen zum Verstecken, zum Nahrungserwerb und zur Fortpflanzung. So liegt die Vogeldichte am Waldrand bis zum 10-fachen höher als im Waldinneren. Zusammen mit Hecken, Flurgehölzen, Rainen und Bachtälern sind die Waldländer wichtige Elemente einer Biotopvernetzung.

## Aufbau und Funktion des Waldrandes

Im Idealfall ist der Waldrand stufenartig aufgebaut. In einer Kraut-, Strauch- und Übergangszone wachsen hier auf engem Raum hochstämmige Bäume, Sträucher, Hochstauden, Gräser und Kräuter. Dabei erfüllt das Landschaftselement „Waldrand“ zahlreiche Funktionen, z. B.:

- Lebensraum für eine artenreiche Flora und Fauna
- Schutz des Waldes vor Wind und Stürmen
- Schutz des Waldbodens vor austrocknendem Wind
- Schutz der Randbäume gegenüber Sonneneinstrahlung
- Belebung des Landschaftsbildes
- Steigerung des Erholungswertes



Ein optimal aufgebauter Waldrand ist stufig, strukturreich, bietet Platz für dynamische Prozesse und besteht aus drei eng miteinander verzahnten Zonen, dem Waldmantel, dem Strauchgürtel und der Kraut(Saum-)zone.

*Une lisière de forêt aménagée de manière optimale comporte plusieurs étages, une richesse de structures, offre de l'espace à des processus dynamiques et est composée de trois zones qui s'imbriquent les unes dans les autres : manteau forestier, ceinture d'arbustes et ourlet de forêt.*

## Habitat «lisière de forêt»

### Lisière de forêt - Transition entre forêt et champs

*Les lisières de forêts jouent un rôle important pour la préservation des peuplements forestiers, la protection des champs agricoles adjacents, la conservation de la nature et la valeur récréative des paysages. Dans le cadre du reboisement, une lisière de forêt a été aménagée sur une largeur de 20 m à l'ouest et au nord et de 10 m à l'est en plantant 1.350 arbrisseaux (p.ex. cornouillers sanguins, viornes obiers, fusains d'Europe, aubépines, bourdaines) ainsi que des aulnes, des saules, des pommiers et 200 poiriers.*

*Les lisières de forêts se caractérisent par des variations dans les conditions de lumière, de température et d'humidité et constituent ainsi un habitat important pour de nombreuses espèces végétales et animales (grande biodiversité). Ainsi, de nombreux animaux y trouvent des conditions propices pour se cacher, se nourrir et se reproduire, et cela, sur un espace très réduit. En lisière, on trouve jusqu'à dix fois plus d'oiseaux qu'à l'intérieur d'une forêt. Comme elles abritent des haies, des bosquets, des lisières de champs et des vallées alluviales, les lisières de forêts relient des biotopes différents.*

### Structure et fonction des lisières

*Idéalement, une lisière de forêt est structurée en plusieurs zones. Dans les zones herbacée, buissonneuse et transitoire, des arbres de haute taille, des arbustes, des graminées et des herbes poussent sur un espace réduit. La lisière, en sa qualité d'élément paysager, remplit plusieurs fonctions, p.ex.:*

- Habitat pour une grande variété d'espèces végétales et animales
- Protection de la forêt contre le vent et les tempêtes
- Protection du sol forestier contre l'assèchement provoqué par le vent
- Protection des arbres situés en lisière contre l'insolation
- Revitalisation du paysage
- Augmentation de la valeur récréative

fehlender Waldrand  
Absence de lisière forestière



stufig aufgebauter Waldrand  
Lisière forestière structurée en étages





# Lebensraum Waldrand

## Typische Tiere des Waldrandes

Viele Tierarten kommen sehr häufig am Waldrand vor (z. B. Igel, Waldeidechse, Dorngrasmücke). Andere Arten suchen den Waldrand zeitweise auf, z. B. zum Brüten (Neuntöter), zur Nahrungsaufnahme (Reh, Bockkäfer) oder zur Deckung und Überwinterung (Marienkäfer, Erdkröte).

Erdkröte  
*Crapaud commun*  
(*Bufo bufo*)



Waldeidechse  
*Lézard vivipare*  
(*Zootoca vivipara*)



Neuntöter  
*Pie-grièche écorcheur*  
(*Lanius collurio*)



Dorngrasmücke  
*Fauvette grisette*  
(*Sylvia communis*)



## Typische Sträucher des Waldrandes / Arbustes typiques en lisière de forêt

Roter Hartriegel  
*Cornouiller sanguin*  
(*Cornus sanguinea*)



Gemeiner Schneeball  
*Viorne obier*  
(*Viburnum opulus*)



Faulbaum  
*Bourdaine*  
(*Rhamnus frangula*)



Weißdorn  
*Aubépine monogyne*  
(*Crataegus monogyna*)



Schlehe  
*Prunelier*  
(*Prunus spinosa*)



# Habitat «lisière de forêt»

## Animaux typiques en lisière de forêt

De nombreuses espèces animales sont très répandues en lisière de forêt (p.ex. hérissons, lézards vivipares, fauvettes grisettes). D'autres espèces n'y séjournent que par moments, p.ex. pour nidifier (pies-grièches écorcheurs), se nourrir (chevreuils, longicornes), se protéger et hiberner (coccinelles, crapauds).



# Eichen-Hainbuchenwald

Der Eichen-Hainbuchenwald besiedelt gerne nährstoffreiche, lehmige bis tonige Böden, wie sie in der Gemeinde Roeser häufig anzutreffen sind. Er stellt neben den Bruch- und Auenwäldern einen der artenreichsten Waldtypen unserer Landschaft dar und besitzt einen stockwerkartigen, mehrschichtigen Aufbau. Als Lebensraum für viele und zum Teil seltene Tier- und Pflanzenarten hat er auch eine besondere Bedeutung für den Naturschutz.

Die höchste Baumschicht wird durch Eichen gebildet, denen vereinzelt Buchen und Eschen beigemischt sind. Ein Stockwerk tiefer ist die Hainbuche als kennzeichnende Art zu finden. Der Jungwuchs der Hainbuche bildet zusammen mit Haselstrauch, Weißdorn, Faulbaum, Pfaffenhütchen und anderen Straucharten das vielgestaltige Unterholz.

Eine üppig entwickelte Krautschicht ist besonders auffällig im Frühjahr. Sie beherbergt eine Reihe Frühjahrsblüher, die eine durch das späte Austreiben der Eichen bedingte Licht- und Wärmezufuhr zum Blühen ausnutzen. Buschwindröschen, Hexenkraut, Goldnessel, Schlüsselblume, Waldziest, Immergrün stellen zusammen mit anderen Wildkräutern Nahrungs- und Lebensgrundlage zahlreicher Insekten und Weichtiere dar.

Über Jahrhunderte hinweg hatten Bauern ihr Vieh zur Mast in die Eichen-Hainbuchenwälder getrieben (Waldweide). Heute ist dieser Waldtyp oft nur noch in Resten vorhanden, weil der Mensch durch die Rodung des Waldes mehr und mehr Flächen besiedelt und für die Landwirtschaft genutzt hat.

## Vogelwelt

Mittelspecht und Kleinspecht, Gartenbaumläufer, Trauerschnäpper, Waldlaubsänger, Kleiber und Sumpfmeise charakterisieren die Vogelwelt des Eichen-Hainbuchenwaldes.

Trauerschnäpper  
*Gobemouche noire*  
(*Ficedula hypoleuca*)



Waldlaubsänger  
*Pouillot siffleur*  
(*Phylloscopus sibilatrix*)



Sumpfmeise  
*Mésange nonnette*  
(*Poecile palustris*)



# Chênaie-charmaie

La chênaie-charmaie colonise de préférence des sols limoneux à argileux, comme on en trouve beaucoup dans la commune de Roeser. À côté des aulnaies marécageuses et des forêts alluviales, les chênaies-charmaies constituent les forêts les plus riches en biodiversité dans nos contrées. Elles sont structurées en plusieurs étages. Elles constituent des habitats pour de nombreuses espèces animales et végétales, dont certaines devenues rares, et revêtent ainsi une importance particulière pour la conservation de la nature.

L'étage supérieur d'une chênaie-charmaie est constitué de chênes, auxquels s'ajoutent des hêtres et des frênes isolés. Ensuite, les charmes constituent l'essence représentative de l'étage moyen. Puis, les jeunes charmes, associés aux noisetiers, aubépines, bourdaines, fusains d'Europe et autres arbustes, forment l'étage arbustif.

Enfin, le sous-étage herbacé présente un dense tapis de plantes à floraison printanière qui, en raison du bourgeonnement tardif des chênes, s'épanouissent dans la lumière et la chaleur. Ainsi, les anémones des bois, circées (herbes aux sorcières), lamiers jaunes, primevères, épières des bois et semper virens, ainsi que d'autres herbes sauvages constituent les bases de vie et des sources de nourriture pour de nombreux insectes et mollusques.

Pendant des siècles, les paysans amenaient leur bétail dans les chênaies-charmaies (pâturage en forêt). Aujourd'hui, il ne subsiste plus que des vestiges de ce type de forêt, car l'homme a défriché les forêts, colonisé de plus en plus de surfaces pour s'y établir ou y exercer une activité agricole.

## Avifaune

Les pics mars et les pics épeichettes, les pouillots siffleurs, les gobemouches noirs, les sittelles torchepots et les mésanges nonnettes caractérisent l'avifaune des chênaies-charmaies.

Alte Eichen stellen einen potenziellen Lebensraum für die seltenen Käferarten Heldbock (*Cerambyx cerdo*) und Hirschkäfer (*Lucanus cervus*) dar.

Les vieux chênes constituent un habitat potentiel pour les héros du chêne (*Cerambyx cerdo*) et les cerfs-volants (*Lucanus cervus*), tous deux des coléoptères rares.





# Eichen-Hainbuchenwald

## Aufbau eines Stieleichen-Hainbuchenwaldes

### Structure d'une chênaie-charmaie à chêne pédonculé

#### Obere Baumschicht

##### Étage supérieur

Buche  
Hêtre  
(*Fagus sylvatica*)



Stieleiche  
Chêne pédonculé  
(*Quercus robur*)



Esche  
Frêne  
(*Fraxinus excelsior*)



#### Mittlere Baumschicht

##### Étage moyen

Hainbuche  
Charme  
(*Carpinus betulus*)

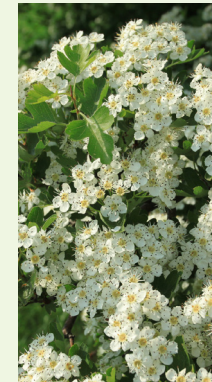


# Chênaie-charmaie

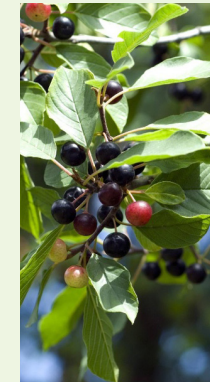
#### Strauchschicht

##### Étage arbustif

Weißdorn  
Aubépine  
(*Crataegus monogyna*)



Faulbaum  
Bourdaïne  
(*Rhamnus frangula*)



Haselnuß  
Noisetier  
(*Corylus avellana*)



Pfaffenhütchen  
Fusain d'Europe  
(*Euonymus europaeus*)



#### Krautschicht

##### Étage herbacé

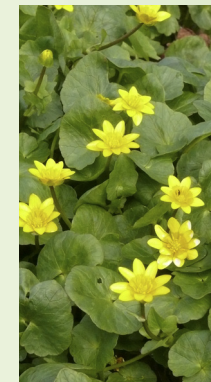
Buschwindröschen  
Anémone des bois  
(*Anemone nemorosa*)



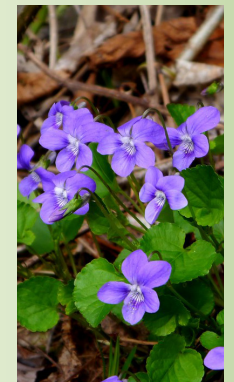
Goldnessel  
Lamier jaune  
(*Lamium galeobdolon*)



Scharbockskraut  
Ficaire fausse renoncule  
(*Ficaria verna*)



Waldveilchen  
Violette-des-bois  
(*Viola reichenbachiana*)





# Alt- und Totholz - voller Leben

## Lebensraum Totholz

Kennzeichen eines naturnah bewirtschafteten Waldes ist der hohe Anteil von absterbenden, abgestorbenen und in Zersetzung befindlichen Bäumen. Totholz steht am Ende und am Anfang eines Waldlebens. Stirbt ein Baum, so zieht neues Leben in ihn ein. Für weit mehr als 1.400 Käferarten, 600 Großpilzarten, Flechten, Moose, Farne, Spinnen, Asseln, Nacktschnecken sowie zahlreiche Vögel, Säugetiere und Lurche bildet Totholz eine wichtige Lebensgrundlage.

In vom Schwarzspecht gezimmerten Großhöhlen leben als Folgemieter zum Beispiel Hohлтаube, Waldkauz, Star, Dohle und der Große Abendsegler. In ausgefaulten Großhöhlen, Spalten und Astlöchern finden Wildbienen, Hornissen, Baumrarder und Siebenschläfer Brut-, Aufzucht- und Überwinterungsraum sowie Schutz vor Feinden.

In den Totholzmassen naturbelassener Wälder sind große Nährstoffmengen gebunden, die durch die Zersetzertätigkeit unterschiedlichster Totholzbewohner und Pilze in den Waldboden zurückfließen. Ein Mangel an Totholz bedeutet daher Lebensraum- und Nahrungsverlust zahlreicher Totholzbesiedler und letztlich auch eine Verarmung des Waldbodens.

Durch die Forstverwaltung werden im Rahmen der Waldzertifizierung (FSC und PEFC) in Roeser zunehmend diese „Urwaldrelikte“ als artenreicher Lebensraum erhalten und gefördert. Aus Gründen der Verkehrssicherungspflicht müssen jedoch entlang von Spazierwegen abgestorbene Bäume gefällt werden, wenn sie eine Gefahr für Leib und Leben des Waldbesuchers darstellen. Aber auch die abgestorbenen und gefällten Bäume bieten als am Boden liegendes Totholz zahlreichen Organismen wertvollen Lebensraum.

Die Zersetzung eines Holzstammes im Crauthemer Wald ist weit fortgeschritten.

*La décomposition d'une bûche dans la forêt de Crauthem est bien avancée.*

Ausbohrlöcher eines Käfers  
*Trous percés par des coléoptères*



# Vieux bois et bois mort - des sanctuaires de vie

## Le bois mort est un habitat

Les forêts exploitées de manière semi-naturelle comportent une part importante d'arbres en état de déperissement, morts et en décomposition. Le bois mort marque le début et la fin du cycle de vie dans une forêt. Quand un arbre meurt, de nouvelles formes de vie le colonisent. Il devient alors une base de vie pour plus de 1.400 espèces de coléoptères, 600 champignons, lichens, mousses, fougères, araignées, cloportes, limaces, ainsi que pour de nombreux oiseaux, mammifères et amphibiens.

Les cavités des pics noirs sont utilisées, par la suite, par des pigeons colombrins, des chouettes hulottes, des étourneaux sansonnets, des choucas des tours et des noctules communes. Les grandes cavités en décomposition, les fentes et les fissures de branches accueillent des abeilles sauvages, des frelons, des martres et des loirs qui s'y reproduisent, élèvent leurs petits, hibernent et se protègent de leurs ennemis.

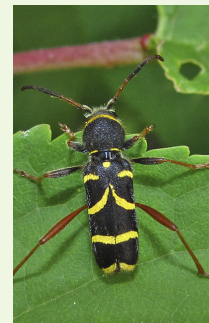
Dans les forêts laissées à l'état naturel, les tas de bois mort regorgent d'éléments nutritifs qui sont acheminés dans le sol forestier par l'action de décomposition des organismes qui vivent dans ce milieu.

S'il n'y a pas assez de bois mort dans une forêt, cela entraîne une perte d'habitats et de sources de nourriture pour de nombreuses espèces et, par conséquent, également un appauvrissement du sol forestier.

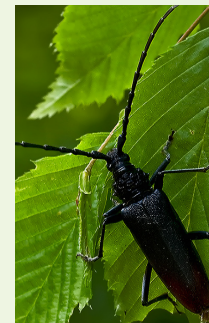
À Roeser, dans le cadre de programmes de certification des forêts (FSC et PEFC), l'Administration des eaux et des forêts préserve de plus en plus de «vestiges de forêt naturelle» car ceux-ci constituent des habitats riches en espèces. Pour des raisons de sécurité, les arbres morts qui bordent les sentiers sont abattus s'ils présentent un danger pour les promeneurs. Néanmoins, le bois mort jonchant le sol, provenant d'arbres morts ou abattus, constitue un habitat précieux pour de nombreux organismes.

**Unter anderem die Larven dieser vier Käferarten leben im Totholz.  
Les larves de ces quatre espèces de coléoptères vivent dans du bois mort.**

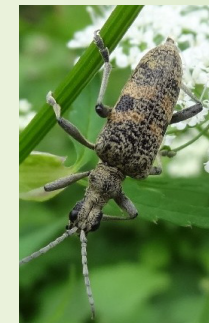
Gemeiner Widderbock  
*Clyte bélier*  
(Clytus arietis)



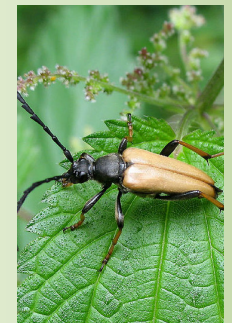
Großer Eichenbock  
*Capricorne du chêne*  
(Cerambyx cerdo)



Schwarzfleckiger Zangenbock  
*Rhagie mordante*  
(Rhagium mordax)



Roter Halsbock  
*Lepture rouge*  
(Stictoleptura rubra)





# Alt- und Totholz - voller Leben

## Phasen des Holzabbaus

Der Abbau von Holz kann je nach Holzart und Mikroklima (Temperatur, Feuchtigkeit) mehrere Jahrzehnte in Anspruch nehmen.

### 1. Besiedlungsphase (in den ersten 4 Jahren)

Käfer und Holzwespen dringen in den gerade abgestorbenen Baum ein. Sie ernähren sich von Rinde und Splintholz. Ihre Bohrgänge bilden Eintrittspforten für Pilze, die das Zersetzungswerk fortführen.

### 2. Zersetzungsphase (nach 4 bis 10 Jahren)

Im bereits zerfallenden Holz siedeln sich Pilzfresser und räuberisch lebende Insekten an. Mulmgefüllte Höhlen im Stamm werden zur Nahrungsgrundlage für zahlreiche Käfer, Schwebfliegen und Mücken.

### 3. Humifizierungsphase (nach 10 Jahren)

Vom Baum ist bald nur noch ein Mulmhügel übrig. Das Substrat besteht größtenteils aus dem Kot der bisherigen Besiedler. Aufsteigende Bodenorganismen verwandeln die Überreste vollends in Humus.

#### Geotropismus

Kippt stehendes Totholz um, können einige Baumpilze ihr Wachstum neu nach der Schwerkraft (Erdschwerkraft) ausrichten. Dieses Phänomen nennt man Geotropismus. Aus dem neuen Fruchtkörper können die Sporen wieder frei fallen und vom Wind verweht werden.

#### Géotropisme

Si le bois mort sur pied se renverse, certains champignons lignicoles peuvent se redresser et croître à nouveau dans le sens de la force de gravité de la Terre. Ce phénomène s'appelle géotropisme. Les spores peuvent à nouveau tomber librement et être dispersées par le vent.

Dort, wo Pilze das Holz zersetzen, hat der Specht leichtes Spiel, eine Höhle zu bauen.

Là où les champignons ont décomposé le bois, ce sera un jeu d'enfants pour les pics pour aménager leur cavité.



# Vieux bois et bois mort - des sanctuaires de vie

## Les différentes phases de la décomposition du bois

En fonction du type de bois et du microclimat (température, humidité), la décomposition peut prendre plusieurs décennies.

### 1. Phase de colonisation (4 premières années)

Des coléoptères et des guêpes des bois pénètrent dans l'arbre qui vient de périr. Ils se nourrissent de l'écorce et de l'aubier. Leurs trous de forage servent de portes d'entrée aux champignons qui viennent poursuivre le travail de décomposition.

### 2. Phase de décomposition (après 4 à 10 ans)

Des insectes prédateurs et fongiphages colonisent le bois en décomposition. Des cavités de bois décomposé dans le tronc deviennent une source de nourriture pour de nombreux coléoptères, syrphes et moustiques.

### 3. Phase de formation de l'humus (après 10 ans)

Il ne reste plus qu'un monticule de bois décomposé là où se dressait autrefois un arbre. Le substrat se compose principalement de déjections des organismes colonisateurs. Des organismes du sol transforment les restes en humus.



Mit ihren sensiblen Fühlern erstastet die Schlupfwespe im toten Holz lebende Larven anderer Insektenarten, z. B. von Holzwespen. Darin legt sie mit ihrem Legebohrer ein Ei entweder an oder in die Larve. Diese dient der jungen Schlupfwespenlarve als Nahrung.

À l'aide de ses antennes sensibles, l'ichneumon détecte des larves d'autres insectes vivant dans le bois mort, p.ex. sirex. À l'aide de sa tarière, il pose alors un œuf sur la larve ou à l'intérieur de celle-ci. Celle-ci servira alors de nourriture à la jeune larve de l'ichneumon.



# Feuchtwiesen

In einer kleinen Senke mit einer sehr hohen Bodenfeuchtigkeit hat sich hier eine arten- und blütenreiche Feuchtwiese mit den charakteristischen Pflanzenarten Sumpfdotterblume, Echtes Mädesüß, Blutweiderich, Kuckuckslichtnelke, Knotige Braunwurz, Schnabel-Segge und Rohrkolben entwickelt. In der Gemeinde Roeser sind Feuchtwiesen großräumig in der Talau der Alzette vorhanden. Die Entstehung der Feuchtwiesen geht oft auf die Rodung von Wäldern entlang der Wasserläufe zurück. Noch bis Mitte des 20. Jahrhunderts wurden sie traditionell in extensiver Weise bewirtschaftet. Durch die Industrialisierung in der Landwirtschaft waren die Feuchtwiesen von völliger Vernichtung bedroht. Sie wurden trockengelegt und in Acker- oder Weideflächen umgewandelt. Da Feuchtwiesen aber wichtige Lebensräume für viele seltene Tier- und Pflanzenarten (v.a. Insekten, Kröten, Frösche) sind, versucht die Naturverwaltung heute über Verträge mit den Landwirten durch folgende Maßnahmen zum Erhalt und zur Schaffung von wertvollen Feuchtwiesen beizutragen:

- Verzicht auf Entwässerung durch Drainage oder Gräben,
- Gewährleistung einer extensiven Bewirtschaftung,
- Reduzierung oder Verzicht der Düngung,
- Verzicht auf chemische Pflanzenschutzmittel.

## Pflanzen der Feuchtwiese / *Plantes des prairies humides*

### Kuckuckslichtnelke

Eine ganze Reihe von Pflanzenarten trägt den Kuckuck im Namen. Bei dieser Pflanzenart wird die Blütezeit im Mai, Juni mit dem Ruf des Kuckucks und mit dem Auftreten von „Kuckucksspeichel“ in Verbindung gebracht. Dabei handelt es sich um ein Schaumgebilde mit den Larven der dort Pflanzensäfte saugenden Schaumzikade.

### *Lychnis fleur de coucou*

Toute une série d'espèces végétales portent «coucou» dans leur nom. Ainsi, la période de floraison de cette espèce, en mai et juin, est associée à l'appel du coucou et à l'apparition de la «salive du coucou». Il s'agit d'une formation de mousse contenant les larves d'une cigale qui suce la sève de la plante.

### Sumpfdotterblume

Die Sumpf-Dotterblume gehört zur Familie der Hahnenfußgewächse und ist wie viele Arten dieser Familie giftig. Früher gehörte diese Art zum typischen Erscheinungsbild von Feuchtwiesen. Heute ist sie selten geworden. Durch Begradigung der Bäche, sowie durch die Trockenlegung von Senken und Mulden in Wiesen ist die Sumpf-Dotterblume in ihrem Bestand gefährdet.

### *Populage des marais*

Le *populage des marais* appartient à la famille des renonculacées et est toxique, comme de nombreuses espèces de cette famille. Jadis, cette espèce était caractéristique des prairies humides. Aujourd'hui, elle est devenue rare. Cette espèce est menacée à cause du redressement des ruisseaux, de la mise à sec des fossés et des creux dans les prairies.

# Prairies humides



Le long d'un petit fossé, caractérisé par une humidité du sol très élevée, s'est développée une prairie humide fleurie, dotée d'une riche biodiversité, dont ces espèces végétales caractéristiques: *populage des marais, reine-des-près, salicaire, lychnis fleur de coucou, scrofulaire noueuse, laiche à bec et massette*. Dans la commune de Roeser, les prairies humides s'étendent vastement dans les vallées de l'Alzette. Leur formation est souvent due au défrichement des forêts au long des cours d'eau. Jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, les prairies humides étaient labourées de manière traditionnelle et extensive. Suite à l'industrialisation de l'agriculture, elles ont été menacées d'extinction totale. Elles ont été mises à sec et transformées en pâturages et terres labourées. Comme les prairies humides sont des habitats très importants pour beaucoup d'espèces animales et végétales rares (p.ex. insectes, crapauds, grenouilles), l'Administration de la nature et des forêts contribue à l'aide de contrats avec les agriculteurs à conserver et à créer des prairies humides par les mesures suivantes:

- renonciation à l'assèchement par drainage ou fossés,
- garantie d'une exploitation extensive,
- diminution ou renonciation à la fertilisation,
- renonciation aux insecticides chimiques.

### Echtes Mädesüß

Das Echte Mädesüß gehört zu den Rosengewächsen und blüht von Juni bis August. Die Blüten verströmen vor allem abends einen lieblichen Duft. Aus dieser Pflanze wurde Anfang des 19. Jh. von zwei deutschen Chemikern erstmals der Wirkstoff Salicylsäure, Hauptbestandteil von Aspirin, isoliert. Doch auch in der Küche lässt sich Mädesüß als Küchen- und Würzkräut einsetzen.

### *Reine-des-près*

La *reine-des-près* appartient à la famille des rosacées et fleurit de juin à août. Les fleurs exhalent un parfum agréable, surtout le soir. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, deux chimistes allemands ont isolé, pour la première fois, l'acide salicylique, principal ingrédient actif de l'aspirine, à partir de cette plante. La *reine-des-près* s'utilise également comme herbe culinaire et aromatique.

### Breitblättriger Rohrkolben

Der Breitblättrige Rohrkolben erreicht Wuchshöhen von 1 bis 3 Metern. Der kolbenförmige Blütenstand besteht aus einem dickeren, rein weiblichen sowie einem darüber befindlichen dünneren, rein männlichen Blütenstand. Nach der Befruchtung entwickeln die weiblichen Blüten Tausende Samen. Ist der Kolben reif, platzt er auf. Der Wind zerstreut die Samen über weite Entfernungen.

### *Massette à larges feuilles*

La *massette à larges feuilles* peut atteindre une hauteur de 1 à 3 mètres. L'inflorescence, qui se présente sous forme d'épi, est composée d'une inflorescence plus épaisse, purement femelle, recouverte d'une inflorescence plus fine, purement mâle. Après la fécondation, les fleurs femelles développent des milliers de graines. Quand l'épi est mûr, il éclate. Le vent disperse alors les graines sur de longues distances.





# Feuchtwiesen

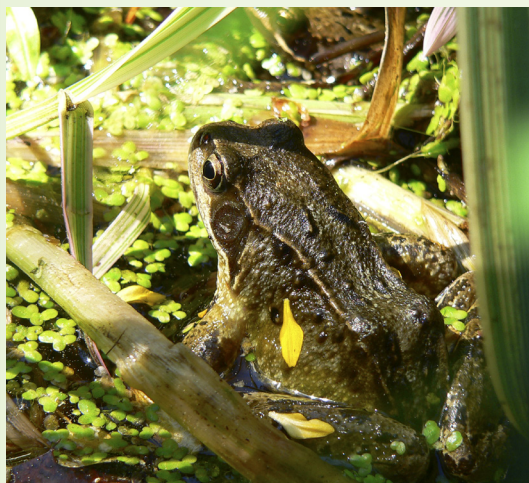
Tiere der Feuchtwiese / Animaux de la prairie humide

## Grasfrosch

Der Grasfrosch bewohnt vorwiegend (feuchtes) Grünland, Gebüsche, Gewässerufer oder Wälder. Nur zur Fortpflanzung sucht er ein Gewässer auf. Nachts geht der Grasfrosch auf die Jagd nach Insekten, Asseln, Würmern, Spinnen und Nacktschnecken, tagsüber versteckt er sich an feuchten Plätzen zwischen Vegetation oder unter Steinen bzw. Totholz.

## Grenouille rousse

*La grenouille rousse vit principalement dans des prairies vertes (humides), haies, rives de cours d'eau ou en forêt. Elle se retire en milieu aquatique uniquement pour la reproduction. La nuit, la grenouille rousse part à la chasse aux insectes, cloportes, vers, araignées et limaces, en journée, elle se cache dans des endroits humides, entre la végétation, sous des pierres, dans des îlots de vieux bois.*



## Wespenspinne

Das Weibchen der Wespenspinne ist gut an dem gelb-weiß gestreiften Hinterleib, der mit schwarzen Querbändern wespensähnlich gezeichnet ist, und dem silbrig-weiß behaarten Vorderleib zu erkennen. Die Spinne lebt bevorzugt auf trockenen, sonnigen Wiesen. Man findet sie aber auch auf Feuchtwiesen. Wespenspinnen ernähren sich vorzugsweise von Heuschrecken.

## Argiope frelon

*La femelle se reconnaît bien à son abdomen rayé jaune-blanc, à ses bandes croisées noires comme celles de la guêpe, à son céphalothorax poilu argenté-blanc. Cette araignée aime vivre dans des prairies sèches et ensoleillées. Mais on la retrouve également dans des prairies humides. Elle se nourrit de préférence de sauterelles.*

# Prairies humides



## Sumpfschrecke

Die Sumpfschrecke ist auf Feuchtgebiete angewiesen und war einst weit verbreitet. Durch die Trockenlegung von Feuchtgebieten und die intensive Nutzung ehemaliger Nasswiesen ist die Art mittlerweile selten geworden. Sumpfschrecken ernähren sich von Süß- und Riedgräsern. Sie leben nur einen Sommer, die Eier überwintern in Bodennähe, ab Ende Mai schlüpfen die Larven.

## Criquet ensanglanté

*Le criquet ensanglanté vit dans des zones humides et était très répandu autrefois. L'espèce est entretemps devenue rare en raison du drainage des zones humides et de l'exploitation intensive des prairies humides. Le criquet ensanglanté se nourrit de graminées et de joncs. Il ne vit qu'un seul été, les œufs passent l'hiver protégés, à proximité du sol, à partir de la fin du mois de mai, les larves éclosent.*



## Mädesüß-Perlmutterfalter

Der Mädesüß-Perlmutterfalter ist durch den Rückgang seiner Lebensräume selten geworden. Er lebt auf Feuchtwiesen und an feuchten Waldrändern, an denen seine Futterpflanzen wachsen. Die Weibchen legen ihre Eier einzeln auf die Blattunterseite der Futterpflanzen. Die Raupen ernähren sich vorwiegend von den Blättern des Echten Mädesüßes.

## Nacré de la sanguisorbe

*Le nacré de la sanguisorbe est devenu rare en raison du déclin de ses habitats. Il vit dans des prairies humides et à la lisière humide de forêts, où poussent ses plantes nourricières. Les femelles pondent chaque œuf individuellement sur la face intérieure des feuilles de leurs plantes nourricières. Les chenilles se nourrissent principalement des feuilles de la reine-des-prés.*



